

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 88 (1970)
Heft: 195

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 21.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce

Foglio ufficiale svizzero di commercio

Bern, Samstag 22. August 1970
Berne, samedi 22 août 1970

1903

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen
Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fête exceptés

88. Jahrgang
88^e année

N° 195

Redaktion und Administration: Effingerstr. 3, 3000 Bern. ☎ (031) 61 2000 (Eidg. Amt für das Handelsregister ☎ (031) 61 26 40) – Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Preise: Schweiz: Kalenderjahr Fr. 30.50, halbjährlich Fr. 18.50, Ausland: jährlich Fr. 40.–, Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto) – Annoncenregie: Publicitas AG – Insertionstarif: 28 Rp. (Ausland 33 Rp.) die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum.
Rédaction et administration: Effingerstr. 3, 3000 Berne. ☎ (031) 61 2000 (Office féd. du registre du commerce ☎ (031) 61 26 40) – En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. Prix: Suisse: année civ. 30 fr. 50, un semestre 18 fr. 50; étranger 40 fr. par an. Prix du numéro 25 ct. (port en sus) – Régie des annonces: Publicitas S.A. – Tarif d'insertion: 28 ct. (étranger 33 ct.) la ligne de colonne d'un millimètre ou son espace.

N° 195 Inhalt - Sommaire - Sommario

Amtlicher Teil - Partie officielle - Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. – Faillites et concordats. – Fallimenti e concordati.
Handelsregister (Stiftungen). – Registre du commerce (fondations). – Registro di commercio (fondazioni).
Schweizerisches Seeschiffregisteramt
Fabrik- und Handelsmarken. – Marques de fabrique et de commerce. – Marche di fabbrica e di commercio 246514 - 246530.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Accord de crédit entre la Suisse et la Turquie (accord, protocole et ACF). – Kreditabkommen zwischen der Schweiz und der Türkei (Abkommen, Protokoll und BRB).

Postcheckverkehr, Beitrete. – Service des chèques postaux, adhésions.

Amtlicher Teil Partie officielle Parte ufficiale

Konkurse - Faillites - Fallimenti

Die Konkurse und Nachlassverträge werden am Mittwoch und am Samstag veröffentlicht. Die Aufträge müssen Dienstag 17 Uhr, bzw. Freitag 9 Uhr, beim Schweizerischen Handelsamtsblatt, Effingerstrasse 3, 3000 Bern, eintreffen.

Les faillites et les concordats sont publiés chaque mercredi et samedi. Les ordres doivent parvenir à la Feuille officielle suisse du commerce, Effingerstrasse 3, 3000 Berne, à 17 heures le mardi et à 9 heures le vendredi, au plus tard.

Konkursöffnungen - Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123)

(L.P. 231, 232; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzulegen. Die nicht angelegten Forderungen können gegenüber dem Konkursamt der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverschärfungen, auf (SchKG. 209)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (L.P. 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourront les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

Dichiarazioni di fallimento

(L.E.F. 231, 232; Reg. Trib. fed. del 23 aprile 1920, art. 29, II e III, 123)

I creditori del fallito e tutti coloro che vantano pretese sui beni che sono in suo possesso sono diffidati ad insinuare all'Ufficio dei fallimenti, entro il termine fissato per le insinuazioni, i loro crediti o le loro pretese insieme coi mezzi di prova (riconoscimenti di debito, estratti di libri, ecc.) in originale o in copia autentica. Colla dichiarazione di fallimento cessano di decorrere, di fronte al fallito gli interessi di tutti crediti non garantiti da pegno (L.E.F. 209).

I titolari di crediti garantiti da pegno immobiliare devono insinuare i loro crediti indicando separatamente il capitale, gli interessi e le spese e dichiarare, inoltre, se il capitale è scaduto o già disdetto per il pagamento, per quale importo e a quale data.

I titolari di servitù sorte sotto l'impero dell'antico diritto e non ancora iscritte a registro, sono diffidati ad insinuare all'ufficio le loro pretese entro 20 giorni insieme cogli eventuali mezzi di prova in originale od in copia autentica. Le servitù non insinuate non saranno opponibili ad un aggiudicatario di buona fede del fondo gravato, a meno che si tratti di diritti che anche secondo il nuovo codice civile hanno carattere di diritto reale senza iscrizione.

I debitori del fallito sono tenuti ad annunciarsi entro il termine fissato per le insinuazioni sotto comminatoria di pena.

Coloro che, come creditori pignoratizi o a qualunque altro titolo, detengono dei beni spettanti al fallito sono tenuti, senza pregiudizio dei loro diritti, di metterli a disposizione dell'ufficio entro il termine fissato per le insinuazioni, sotto comminatoria delle pene previste dalla legge e la minaccia, che in caso di omissione non scusabile, i loro diritti di preferenza saranno estinti.

I creditori pignoratizi e tutti coloro che sono in possesso di titoli di pegno immobiliare sugli stabili del fallito, sono tenuti a consegnarli all'ufficio entro lo stesso termine.

Codetitolari, cauzioni ed altri garanti del fallito hanno il diritto di partecipare alle adunanze dei creditori.

Kt. Zürich - Konkursamt Aussersihl-Zürich, 8004 Zürich (1610¹)

Gemeinschuldnerin: Land- und Hausbesitz AG, Denzlerstr. 38, Zürich 4 (früher Universitätsstr. 80, Zürich 6).
Datum der Konkurseröffnung: 30. Juni 1970.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eigentümerin folgender Liegenschaften:

Kat. Nr. 1345, Schönegstr. 20/22, Zürich 4
Kat. Nr. 2449, Limmatstr. 199, Zürich 5
Kat. Nr. 3663, Universitätsstr. 81, Zürich 6
Kat. Nr. 2289, Alderstr. 30, Zürich 8
Kat. Nr. 965, Rietelsteig 10, Zürich 10
Kat. Nr. 4052, Schaffhauserstr. 438, Zürich 11
Eingabefrist: auch für Dienstbarkeiten, bis 4. September 1970

Kt. Zürich - Konkursamt, 8180 Bülach (1473¹)

Gemeinschuldnerin: Chemische Trockenreinigung und Wäscherei AG «Flaming» mit Sitz in Bülach.
Datum der Konkurseröffnung: 3. Juli 1970.
Erste Gläubigerversammlung: Freitag, 7. August 1970, 14.30 Uhr, im Saal des Hotels «zum goldenen Kopf», Zürichstrasse 9, Bülach.
Eingabefrist: bis 31. August 1970.

NB Falls die Gläubigerversammlung nicht beschlussfähig sein sollte, und nicht die Mehrheit der Gläubiger bis am 12. August 1970 schriftliche Einsprache erhebt, kann die Konkursverwaltung alle beweglichen Sachen nach Ablauf der Eingabefrist freihändig verkaufen. Jeder Gläubiger ist berechtigt, schriftliche Kaufsofferten einzureichen.

Kt. Bern - Konkursamt, 4705 Wangen a. d. A. (1648)

Gemeinschuldnerin: Maschinenbau AG vorm. Roth G. & Cie., 3360 Herzogenbuchsee.
Datum der Konkurseröffnung: 14. August 1970.
Eigentümerin folgender Liegenschaft: Herzogenbuchsee - Grunbuchblatt Nr. 665.
Ordentliches Verfahren.
Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 1. September 1970, 14.30 Uhr im Hotel «Jura», Herzogenbuchsee.
Eingabefrist: Für Forderungen bis 22. September 1970. Für Dienstbarkeiten bis 12. September 1970.
NB Sämtliche Forderungen sind Wert 14. August 1970 zu berechnen.

Kt. St. Gallen - Konkursamt Unterreitthal, 9430 St. Margrethen (1535¹)

Zweite Auskündigung
Gemeinschuldner: Rohner-Dill Max, Mühlenstrasse, 9445 Rebstein, Kaufmann, bürgerl. von Rebstein, geb. 30. März 1930.
Eigentümer folgender Grundstücke:
Grundbuch Rebstein,
a) Parz. 772, Pl. 16, bestehend aus: Wohnhaus Nr. 1052 Doppelgarage Nr. 1053 Gartenhaus Nr. 1080 sowie 1240 m² Boden
b) Parz. 773, Pl. 16 bestehend aus: 1006 m² Wiese

Datum der Konkurseröffnung: 9. Juli 1970.
Eingabefrist: Für Forderungen 7. September 1970.
Eingabefrist: für Dienstbarkeiten 7. September 1970.

Der a.o. Konkursbeamte, N. Senti c/o Konkursamt Unterreitthal 9430 St. Margrethen SG

Kt. Graubünden - Konkursamt, 7000 Chur (1640)

Schuldnerin: Firma Hollist SA, Bahnhofstrasse 42, 7000 Chur.
Datum der Konkurseröffnung: 18. Juni 1970.
Summarisches Verfahren Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 14. September 1970.

NB Der Konkurs wird im summarischen Verfahren durchgeführt, sofern nicht ein Gläubiger für die Konkurskosten genügend Sicherheit leistet und einen Kostenvorschuss von Fr. 5000.— innert zehn Tagen einsendet.

Kt. Aargau - Konkursamt, 5200 Brugg (1660)

Gemeinschuldner: Bicker-Steiner Eugen Karl, geb. 1946, Chauffeur, von Vilters SG, in Ueberthal-Oberbörsberg.
Datum der Konkurseröffnung zufolge Insolvenzerklärung: 20. Juli 1970.
Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.
Eingabefrist: bis 4. September 1970.

Kt. Thurgau - Betreibungsamt Sulgen, 9214 Kradolf, (1649)

für das Konkursamt Bischofszell
Gemeinschuldnerin: Firma Schuler & Co., Elektroinstallationen, Handel mit Elektroapparaten und Elektromaterial, in 8586 Riedt, b. Er-len, vertreten durch den U.H.G.: Schuler Ulrich, 1915, von Wängi/TG, dipl. Elektroinstallateur, wohnhaft in 9103 Schwellbrunn, Sommerthal. Eigentümer folgender Grundstücke: Liegenschaft Nr. 72, Parz. Nr. 186, im Grundbuch Schwellbrunn.
Datum der Konkurseröffnung: 22. Juli 1970.
Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG, sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen seit der Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt, vom 22. August die Durchführung des ordentlichen Verfahrens verlangt und hierfür Fr. 500.— Kostenvorschuss leistet. Nachschusspflicht vorbehalten.
Eingabefrist: 15. September 1970. Die Forderungseingaben sind an das Betreibungsamt Sulgen in 9214 Kradolf zu richten.

Ct. Ticino - Ufficio dei fallimenti, 6900 Lugano (1661)

Fallito: Bianchi Alfio, radio, TV, Dino di Sonvico.
Data di apertura del fallimento con decreto della pretura di Lugano-Campagna: 12 agosto 1970.
Procedura sommaria: con decreto 19 agosto 1970 la stessa pretura ha autorizzato la liquidazione del fallimento con la procedura sommaria. Termine per l'insinuazione dei crediti: 10 settembre 1970.

Ct. de Vaud - Office des faillites, 1000 Lausanne (1641)

Faillite: Rewil SA, appareils électriques, rue J. J. Mercier 13, à Lausanne.
Date du prononcé: 13 août 1970.
Faillite sommaire, art. 231 LP.
Délai pour les productions: 11 septembre 1970.

Kollokationsplan - Etat de collocation

(SchKG. 249-251)

(L.P. 249-251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Zürich - Konkursamt, 8610 Uster (1642)

Aufhebung des Kollokationsplan und Inventar
Im Konkurs über das Vermögen der Firma Madega AG, Maschinen- und Apparatebau, Steigstrasse 2, 8610 Oberuster, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.
Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind innert zehn Tagen, von der Bekanntmachung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 22. August 1970 an gerechnet, beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Uster, mündlich Klageschrift im Doppel, anhängig zu machen, ansonst der Kollokationsplan als anerkannt betrachtet wird.

Begehren um Abtretung von Rechtsansprüchen zur Geltendmachung durch die Gläubiger gem. Art. 260 SchKG sowie über Fortsetzung eines Prozesses, können erst an der 2. Gläubigerversammlung (die heute noch nicht festgesetzt ist) geltend gemacht werden.

Kt. Bern - Konkurskreis Erlach (1650)

Kollokationsplan und Abtretungsbegehren
Im Nachlassverfahren (Liquidationsvergleich) der Firma Gfeller Niklaus, mech. Werkstätte und Handel mit Landmaschinen in Sisslen BG liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim unterzeichneten Liquidator auf.
Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an, d.h. bis mit 1. September 1970 gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.
Innert der gleichen Frist können seitens der Gläubiger beim Liquidator Abtretungsbegehren im Sinne von Art. 260 SchKG gestellt werden.

3235 Erlach, den 22. August 1970
Der Liquidator:
Rudolf Reist
c/o Konkursamt Erlach

Kt. Basel-Stadt - Konkursamt Basel-Stadt, 4000 Basel (1670)

Kollokationsplan und Inventaraufgabe
Im Konkurs über Morath-Ziltener Paul Dietrich, Inhaber der Firma «Dieter Morath-Ziltener», Hotel-Restaurant «Bären», Rothenburg LU, nun wohnhaft Breisacherstrasse 79, in Basel; liegen der Kollokationsplan sowie das Inventar mit der Ausscheidung der Kompetenzgegenstände den beteiligten Gläubigern beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf. Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes sind beim Zivilgericht, Beschwerden gegen Inventar und Kompetenzausscheidung bei der Aufsichtsbehörde über das Konkursamt anhängig zu machen, beides innert 10 Tagen von der Bekanntmachung an, widrigenfalls der Kollokationsplan und die Kompetenzausscheidung als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Basel-Landschaft - Konkursamt, 4144 Arlesheim (1651)

Nachtrag zum Kollokationsplan
Im Konkurs des Müller Ernst Karl, Import von und Handel mit Blumen en gros in Basel, wohnhaft in Arlesheim, liegt ein Nachtrag zum Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern ab 24. August 1970 beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.
Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Auflage an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Basel-Landschaft — Konkursamt, 4144 Arlesheim (1652)

Nachtrag zum Konkollationsplan

Im Konkurs über die Texta AG, Baugeschäft, Reinach, liegt ein Nachtrag zum Konkollationsplan den beteiligten Gläubigern ab 24. August 1970 beim obgenannten Konkursamt zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen von der Auflage an gerichtlich anhängig zu machen, widrigenfalls er als anerkannt betrachtet würde.

Kt. Aargau — Konkursamt, 5600 Lenzburg (1662)

Auflage Konkollationsplan und Inventar
Abtretung von Rechtsansprüchen

Im summarischen Konkursverfahren über Burkhard Alois, geb. 1935, Chauffeur, von Auh/AG, in Othmarsingen, liegen der Konkollationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Lenzburg auf.

Klagen auf Anfechtung des Konkollationsplanes und Beschwerden gegen das Inventar sind bis längstens 2. September 1970, erstere beim Bezirksgericht Lenzburg, letztere beim Gerichtspräsidenten Lenzburg anhängig zu machen, ansonst Plan und Inventar als anerkannt betrachtet werden.

Innert der gleichen Frist sind Begehren um Abtretung der Rechte im Sinne von Art. 260 SchKG beim Konkursamt Lenzburg geltend zu machen, ansonst Verzicht angenommen wird.

Ct. de Vaud — Office des faillites, 1304 Cossonay (1643)

Failli: Napach Jacques, 1946, verrerie scientifique, Grancy.
Date du dépôt: 22 août 1970.
Délai pour intenter action en opposition: 1^{er} septembre 1970, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Ct. de Vaud — Office des faillites, 1040 Echallens (1653)

Failli: Fulgoni Pietro, Hôtel Guillaume Tell, Dommarin.
Date du dépôt: 22 août 1970.
Délai pour intenter action: 2 septembre 1970, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.
L'inventaire est aussi déposé (Art. 32 ch. 2. Ord. 1911).

Ct. de Vaud — Office des faillites, 1820 Montreux (1654)

Failli: Rubin Heinz, photographe, av. Mayor-Vautier 2, 1815 Clarens.
Date du dépôt: 22 août 1970.
Délai pour intenter action en opposition: 1^{er} septembre 1970, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.
L'inventaire est aussi déposé (art. 32 al. 2 OF.)

Schluss des Konkursverfahrens - Clôture de faillite

(SchKG. 268) (L.P. 268)

Kt. Zürich — Konkursamt Aussersihl-Zürich, 8004 Zürich (1644)

Das Konkursverfahren betreffend Curau Rudolf, Montage von Heizungsanlagen, Heinrichstrasse 108, Zürich 5, ist vom Konkursrichter am 14. August 1970 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Zürich — Konkurskreis Embrach (1645)

Das Konkursverfahren über Flach-Santschi Walter, geb. 1928, Zimmermeister, von Pfungen, 8424 Embrach, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Bühlach vom 30. Juli 1970 als geschlossen erklärt worden.

8000 Zürich, den 18. August 1970
Der ausseramtliche Konkursverwalter,
Dr. E. Widmer, Zürich

Kt. Zürich — Konkursamt, 8706 Meilen (1655)

Das Konkursverfahren über Möckli Paul, geb. 1923, von Mett-Oberschlatt TG, wohnhaft gewesen Gruebstr. 31, 8706 Obermeilen, wurde mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Meilen vom 13. August 1970, als geschlossen erklärt.

Kt. Zürich — Konkursamt, 8610 Uster (1646)

Das Konkursverfahren über das Vermögen der Firma Imonova AG, Planung und Erstellung von Bauten, Kauf, Verkauf, Verwaltung, Verpachtung, Vermietung und Finanzierung von Liegenschaften, mit Sitz Tannweidstrasse 6, 8133 Esslingen-Egg ZH (früher Schiffhänge 6, Zürich), ist mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Uster vom 8. Juli 1970 (eingegangen am 11. August 1970) als geschlossen erklärt worden.

Kt. Solothurn — Konkursamt, 4500 Solothurn (1656)

Das Konkursverfahren über Eglin Hans, 1903, Handel mit Elektro- und Pressluftwerkzeugen, Maschinen und Schleifmittel, in Solothurn, Zuhwilerstrasse 54, ist durch Verfügung des Gerichtspräsidenten von Solothurn-Lebern vom 18. August 1970 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Solothurn — Konkursamt Lebern, Filiale (1647)

Grenchen-Bettlach, 2540 Grenchen
Das Konkursverfahren über Künzli Ruth, 31, von Kirchberg SG, z. Zt. Lebensmittelfabrik, Solothurnstrasse 2, 2544 Bettlach, ist durch Verfügung des Konkursrichters von Solothurn-Lebern vom 11. August 1970 als geschlossen erklärt worden.

Vente aux enchères publiques après faillite

(L.P. 257-259)

Vendita all'incanto dei beni appartenenti alla massa

(L.E.F. 257-259)

Ct. Ticino — Ufficio dei fallimenti, Mendrisio (1663)

Sospensione incanto

Esec. N° 91156

Debitore escusso: Peverelli Vittorino fu Antonio, via C. Maderno, Mendrisio.

Terzo proprietario del pegno: Iride Handelsanstalt, in Schaan; rappresentata da: Fiduciaria Allgemeine Treuhand Anstalt, in Vaduz. Si rende noto che l'incanto pubblico, indetto per il 28 agosto 1970, è sospeso.

6850 Mendrisio, 19 agosto 1970

Per l'ufficio:
G. Caroni, ufficiale

Ct. du Valais — Office des faillites d'Entremont, Vollèges (1664)

Failli: Wenger Peter, Saignelégier.
L'office des faillites d'Entremont, agissant par délégation de l'office des faillites des Franches-Montagnes, à Saignelégier, vendra, en unique enchère, au plus offrant, à

Orsières

Café National, le 30 septembre 1970, à 14.00 heures.

Les immeubles suivants:

Immeubles sis sur Orsières, chapitre de Wenger Peter, de Robert, Saignelégier.

Fol.N°	Noms locaux	Nature	Surface
70 17110	Plan Poudzin	habitation	63.—
		champ-pré	780.—
70 17111	Plan Poudzin	grange	49.—
		champ-pré	324.—
		bois	409.—
		chemin	111.—

soit:
— une maison de vacances et terrains estimés à fr. 13 000.—,
— une grange et terrains estimés à fr. 5 000.—,
— ainsi que les objets mobiliers, garnissés des locaux, bibliothèque, laiterie, batterie de cuisine, vaisselle, lingerie, mobilier de maison — armoires, tables, chaises, cuisinière à bois, guéridon, une pendule ancienne, sculptée.
Estimation mobilier: fr. 1 708.—.
Les créanciers hypothécaires ou autres intéressés qui prétendent avoir des droits sur les immeubles mis en vente sont sommés de les produire dans un délai de 20 jours.
Les conditions de vente et l'état des charges seront déposés au bureau de l'office soussigné pendant 10 jours à compter du 14ème jour avant les enchères.
Pour visiter et pour tous renseignements complémentaires s'adresser à l'office soussigné, tél. (026) 8 81 33.

1931 Vollèges, le 18 août 1970 Office des faillites d'Entremont

Liegenschaftsverwertungen
im Pfändungs- und Pfandverwertungsverfahren

(SchKG. 138, 142; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29)

Es ergeht hiermit an die Pfandgläubiger und Grundlastberechtigten die Aufforderung, dem unterzeichneten Betreibungsamt binnen der Eingabefrist ihre Ansprüche an dem Grundstück insbesondere auch für Zinsen und Kosten anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin. Innert der Frist nicht angemeldete Ansprüche sind, soweit sie nicht durch die öffentlichen Bücher festgestellt sind, von der Teilnahme am Ergebnis der Verwertung ausgeschlossen.
Innert der gleichen Frist sind auch alle Dienstbarkeiten anzumelden, welche vor 1912 unter dem früheren kantonalen Recht begründet und noch nicht in die öffentlichen Bücher eingetragen worden sind. Soweit sie nicht angemeldet werden, können sie einem gutgläubigen Erwerber des Grundstücks gegenüber nicht mehr geltend gemacht werden, sofern sie nicht nach den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches auch ohne Eintragung im Grundbuch dinglich wirksam sind.

Kt. Schaffhausen — Betreibungsamt Unterklettgau, Hallau (1665)

Betreibungsrechtliche Liegenschaftssteigerung

Schuldner: Camenzind Karl, 1930, Kaufmann, Liel, 8966 Oberwil AG. Liegenschaft und Zugehör: Grundbuch Hallau: Nr. 365, 1, 23 Aren Hausplatz und Hofraum, «an der Hauptstrasse» mit Wohnhaus und Wirtschaft Nr. 395 «Post», versichert 1965/70 für Fr. 173 800.— (330 P.) und Grundbuch Nr. 614: Selbständiges und dauerndes Baurecht für einen Keller auf GB. Nr. 366 gemäss Art. 943 ZGB mit Keller Nr. 397, versichert 1954/70 für Fr. 3 300.— (330 P.).
Betreibungsamtliche Schätzung: Fr. 103 500.— inkl. Zugehör.
Die Verwertung wird verlangt infolge Betreibung des Pfandgläubigers im 1. Rang.
Steigerungstag: Mittwoch, den 9. September 1970, 16.00 Uhr.
Steigerungsort: Restaurant Schweizerbund, Hallau.
Auflegung der Steigerungsbedingungen nebst Lastenverzeichnis: auf dem Betreibungsamt während 10 Tagen vom 14. Tag vor der Steigerung an.
Vor der Erteilung des Zuschlages ist eine Barzahlung von Fr. 10 000.— zu leisten.

8215 Hallau, den 18. August 1970 Betreibungsamt Unterklettgau

Réalisation des immeubles dans la procédure
de la saisie et de la réalisation de gage

(L.P. 138, 142; O.T. féd. du 23 avril 1920, art. 29)

Ct. de Genève — Office des poursuites, Genève (1666)

La vente annoncée pour le mercredi 26 août 1970 à 10 h., à Genève, de l'immeuble appartenant à la SI Lancy-Delices B n'aura pas lieu.

1200 Genève, le 22 août 1970 Office des poursuites de Genève: Le Substitut

Nachlassverträge - Concordats - Concordati

Nachlass-Stundung und Aufruf
zur Forderungseingabe

(SchKG. 295, 296, 300)

Sursis concordataire et appel aux créanciers

(L.P. 295, 296, 300)

Den nachbenannten Schuldner ist eine Nachlass-Stundung bewilligt worden.
Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.
Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.
Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions, sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

Moratoria del concordato e invito ai creditori
d'insuare i loro crediti

(L.E.F. 295, 296, 300)

I debitori qui sotto nominati hanno ottenuto una moratoria.
I creditori sono invitati ad insuare i loro crediti presso il commissario nel termine stabilito per le insinuazioni, sotto la comminatoria che in caso di omissione non avranno diritto di voto nelle deliberazioni sul concordato.

Kt. Bern — Konkurskreis Konolfingen (1669)

Schuldner: Stuckli Hermann, Stahlbau, Metallbau, Schlosserei, Bernstrasse 93, 3110 Münsingen.
Datum der Stundungsbewilligung durch Beschluss des Richteramtes II von Konolfingen, Schlosswil: 5. August 1970.
Datum der Stundung: vier Monate, d. h. bis und mit 5. Dezember 1970.
Sachwalter: Hansrudolf Moser, Bücherelexperte, c/o Moser Treuhand AG, Bernstrasse 11, 3110 Münsingen.

Eingabefrist: bis spätestens am 15. September 1970. Die Gläubiger werden ersucht, ihre Forderungen, Wert 5. August 1970, unter Angabe allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte beim Sachwalter schriftlich anzumelden. Für nicht oder verspätet eingegangene Forderungen (massgebend ist das Datum des Poststempels) sind die betreffenden Gläubiger bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt.

Gläubigerversammlung: Dienstag, den 27. Oktober 1970, 14.30 Uhr, im Restaurant z. Klösterli, 3110 Münsingen. Der Schuldner schlägt seinen Gläubigern einen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung (Liquidationsvergleich) vor; es sind daher an der Gläubigerversammlung Gläubigerausschuss und Liquidator zu wählen.
Aktenuaflage: vom 15. Oktober 1970 an im Büro des Sachwalters.

Ct. Ticino — Circondario di Lugano (1657)

Rinvio assemblea dei creditori

Si rende noto ai creditori del Polledri Claudio, commercio vini e liquori, Dino (Sonvico), ammesso con decreto 1/7 luglio 1970 al beneficio di una moratoria di 4 mesi a scopo di concordato, che l'assemblea dei creditori fissata per il 3 settembre 1970 presso lo Studio Legale Masoni — Fontana, Lugano, è rinviata al giorno di giovedì 1° ottobre 1970.

L'adunanza avrà luogo nella sala al primo piano del Bar dei Commercianti a Lugano, con inizio alle ore 14.30.

Si ricorda ai creditori che gli atti possono essere esaminati nei 10 giorni che precedono l'adunanza presso il Commissario del concordato lic. iur. Rolando Weibel, c/o Studio Legale Masoni — Fontana, via Frasca 10, Lugano.

6900 Lugano, 18 agosto 1970 Il Commissario del concordato
Lic. iur. Rolando Weibel

Ct. de Genève — Arrondissement de Genève (1667)

Débitrice: Moeba SA, commerce papeterie, articles souvenir, fournitures, machines et meubles de bureau à Genève. La société peut importer, exporter, acheter, vendre et représenter des produits s'y rattachant.

Date du jugement accordant le sursis: 17 août 1970.
Durée du sursis: quatre mois.

Commissaire au sursis concordataire: Paul Mermoud, préposé à l'office des faillites, 1200 Genève.

Expiration du délai de production: 10 septembre 1970. Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions.

Assemblée des créanciers: le mardi 1^{er} décembre 1970 à 10 heures, salle des ventes, 2, rue Ferdinand-Hodler, bâtiment du bureau des objets trouvés à Genève.

Délai pour prendre connaissance des pièces: dès le 20 novembre 1970.

Délibération sur l'homologation de concordat

(L.P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen.
Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Ct. de Berne — Arrondissement de Delémont (1658)

Débitrice: Membrez Frères, société en nom collectif, Courtételle. Commissaire au sursis: M^{re} Pierre Eckert, notaire, 2800 Delémont.
Terme et lieu de l'audience: Mercredi 16 septembre 1970, à 09.30 heures, salle des audiences du Tribunal, rue de la Préfecture 12, Delémont.

2800 Delémont, le 18 août 1970 Le président du Tribunal:
Ceppi

Konkollationsplan im Nachlassverfahren
mit Vermögensabtretung

(SchKG. 250, 316 g)

Kt. Bern — Konkurskreis Thun (1659)

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung des Andree Karl Ernst, mech. Werkstätte, Gunten, liegt ab 24. August 1970 während der Dauer von 10 Tagen der Konkollationsplan den Gläubigern beim Unterzeichneten zur Einsichtnahme auf.

Klagen auf Anfechtung des Konkollationsplanes sind innert der Auflagefrist beim Richteramt I-Thun anhängig zu machen.

3600 Thun, 18. August 1970 Der Liquidator:
R. Santschi & Co.

Nachlass-Stundungsgesuch

(SchKG. 293)

Kt. Zug — Kantonsgericht Zug (1668)

Die Iten + Huonder AG, Albisstrasse 5, 6300 Zug, hat beim Kantonsgericht Zug die Bewilligung einer Nachlassstundung für die Dauer von 4 Monaten nachgesucht. Die Behandlung dieses Gesuches durch das Kantonsgericht Zug ist auf Mittwoch, den 23. September 1970, 10.00 Uhr, angesetzt und findet im Gerichtssaal im Regierungsgesuchsbau in Zug statt.

Die Gläubiger können Einwendungen gegen die Bewilligung der Nachlassstundung schriftlich bis zum Verhandlungstage bei der Gerichtskanzlei Zug oder mündlich während der Verhandlung vorbringen.

6300 Zug, den 18. August 1970 Für das Kantonsgericht Zug
Der 1. Gerichtsschreiber:
Dr. O. Camenzind

Handelsregister - Registre du commerce
Registro di commercio

Stiftungen - Fondazioni - Fondazioni

Kantone / Cantons / Cantoni:

Zürich, Bern, Luzern, Nidwalden, Zug, Freiburg, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, St. Gallen, Aargau, Thurgau, Ticino, Vaud, Neuchâtel, Genève.

Zürich — Zurich — Zargo

11. August 1970.

Personalvorsorgestiftung der Firma E. Rubrecht, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund der öffentlichen Urkunde vom 11. September 1968 eine Stiftung. Sie bezweckt die Vorsorge für die Arbeitnehmer der Firma «E. Rubrecht», in Zürich, sowie für deren Angehörige, Hinterlassene und Personen, für die der Arbeitnehmer der Arbeitnehmer nachweisbar bis zuletzt gesorgt hat, und zwar gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Tod, Invalidität, Krankheit, Unfall und in besonderen Notlagen. Organe der Stiftung sind der Stiftungsrat von einem bis fünf Mitgliedern und die Kontrollstelle. Kollektivunterschrift zu zweien führen Emil Rubrecht, von und in Zürich, Präsident; Anna Rubrecht, von und in Zürich, Vizepräsidentin, und Ernst Hürimann, von Wald ZH, in Zürich, Protokollführer des Stiftungsrates. Domizil: Weinbergstrasse 23 in Zürich 1 (c/o Firma E. Rubrecht).

12. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Oel- und Fettwerke «SAIS», in Zürich 5 (SHAB Nr. 6 vom 8. 1. 1966, S. 73). Diese Stiftung ist mit Ermächtigung des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 8. 1. 1970 aufgehoben worden, und zwar durch Übertragung ihres Vermögens an eine andere Wohlfahrtsstiftung. Die Liquidation ist beendet. Die Stiftung wird daher im Handelsregister gelöscht.

12. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Lintas A.-G., in Zürich 5 (SHAB Nr. 176 vom 1. 8. 1964, S. 2370). Diese Stiftung ist mit Ermächtigung des Regierungsrates des Kantons Zürich vom 8. 1. 1970 aufgehoben worden, und zwar durch Übertragung ihres Vermögens an eine andere Wohlfahrtsstiftung. Die Liquidation ist beendet. Die Stiftung wird daher im Handelsregister gelöscht.

12. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Joseph Lucas (Schweiz) A.G., in Zürich 8 (SHAB Nr. 282 vom 1. 12. 1962, S. 3475). Unterschrift von Henry Charles Mayer erloschen. Hugh David Spottiswoode führt seine Kollektivunterschrift zu zweien nun als Präsident des Stiftungsrates. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Derek Whitaker, britischer Staatsangehöriger, in Burnham (Buckinghamshire, England), Mitglied des Stiftungsrates.

17. August 1970.

Stiftung Egger-Looser, in Zürich. Unter diesem Namen besteht auf Grund letztwilliger Verfügung vom 5. 4. 1964 der am 4. 11. 1969 verstorbenen Emma Sophie Egger-Looser, von St. Gallen, wohnhaft gewesen in Zürich, und letztwilliger Verfügung vom 1. 1. 1966 der am 18. 3. 1967 verstorbenen Anna Marie Bossart-Looser, von Willisau-Land, wohnhaft gewesen in Zürich, eine Stiftung, deren Sitz vom Eidgenössischen Departement des Innern als Aufsichtsbehörde mit Verfügung vom 9. 7. 1970 festgesetzt wurde. Die Stiftung bezweckt, Jugendlichen aus unbemittelten, in Berggebieten wohnenden Familien zu ermöglichen, einen Beruf zu erlernen. Organ der Stiftung: Stiftungsrat von 3 Mitgliedern. Die Stiftung wird mit Kollektivunterschrift zu zweien vertreten durch Dr. Martin Howald, von Bern und Graben BE, in Zürich, Präsident, sowie Jakob Knöpfel, von Stein AR, in Zollikon, und Jakob Wolfensberger, von Erlenbach ZH und Hinwil, in Erlenbach ZH, weitere Mitglieder des Stiftungsrates. Adresse: Badenerstrasse 29, Zürich 4 (bei Dr. Martin Howald).

17. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Phoenix-Stahl AG., in Schlieren (SHAB Nr. 79 vom 5. 4. 1969, S. 748). Die Unterschriften von Heinrich Wieghieser und Charles Laube erloschen. Neu führt Kollektivunterschrift zu zweien Josef Bick, von Wattwil, in Regensdorf, Mitglied des Stiftungsrates. Ferner führt neu Kollektivunterschrift Hans Schwarz, von Trubschachen, in Zürich, Mitglied des Stiftungsrates; er zeichnet ebenfalls zu zweien, jedoch mit der Einschränkung, dass er und die bereits eingetragenen Stiftungsratsmitglieder, Hans Weibel und Eugen Boehringer, nicht untereinander zeichnen dürfen.

17. August 1970.

Personal-Fürsorge-Stiftung der Firma Kolb & Co. in Zürich 5, in Zürich 5 (SHAB Nr. 278 vom 28. 11. 1964, S. 3583). Unterschrift von Jakob Kolb erloschen. Neu führt Einzelunterschrift Dr. Theodor Kolb, von Lanzeneunforn, in Buchs ZH, Präsident des Stiftungsrates.

Bern - Bern - Bern

Bureau Bern

11. August 1970.

Gottfried und Julia Bangerter-Rhyner-Stiftung, in Bern. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 2. Juli 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Unterstützung von medizinischen Forschungen und von steuerbefreiten sozialen Hilfswerken. Organ der Stiftung ist der aus 1 bis 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Es sind dies: Erhard Garke, von und in Basel, Präsident; Dr. Kurt Jenny, von Basel und Diegten BL, in Basel, Sekretär; Alfred Egloff, von Niederrohrdorf, in Basel, Beisitzer. Sie führen alle Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsdomicil: Blauackerstrasse 2, Liebfeld (bei Dr. H. Lanz, Notar).

11. August 1970.

Fürsorge-Stiftung für die Angestellten und Arbeiter der Worbla A.G. in Papiermühle-Bern, in Papiermühle, Gemeinde Bolligen (SHAB Nr. 26 vom 1. 2. 1969, S. 255). Walter Olbrecht ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neues Mitglied des Stiftungsrates ist Hermann Bürgin, von Diegten, in Bremgarten b.B. Er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

13. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung des Autogewerbeverbandes der Schweiz, in Bern (SHAB Nr. 194 vom 20. 8. 1955, S. 2144). Die Unterschriften von Oskar Moosmann, Präsident, und Erwin Hahn sind erloschen. Der Stiftungsrat besteht jetzt aus: Robert Rivier, von Jouxens, Lausanne, Aubonne und Genf, in Method VD, Präsident (neu); Ernst Naegeli, von Kileberg, in Therwil BL (neu), und Dr. Alois Tuor, Sekretär (bisher). Der Präsident führt Kollektivunterschrift mit einem der beiden übrigen Mitglieder des Stiftungsrates. Neues Domicil: Mittelstrasse 32 (im Büro des Autogewerbeverbandes der Schweiz).

14. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Carrosserie Berger, in Papiermühle, Gemeinde Bolligen. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 21. Juli 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt: Gewährung von Unterstützungen oder Beiträgen an die Arbeitnehmer, ihre überlebenden Ehegatten, Nachkommen oder andere Personen, für deren Unterhalt sie aufgenommen sind, im Alter, bei Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit sowie im Falle des Todes von Arbeitnehmern. Einziges Organ der Stiftung ist der aus mindestens 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Ihm gehören an: Franz Berger, von Mühledorf, in Muri bei Bern, Präsident; Margrit Berger geb. Gautschi, von Mühledorf, in Muri bei Bern, Sekretärin; und Dieter Kröner, deutscher Staatsangehöriger, in Bern, Mitglied. Der Präsident führt Kollektivunterschrift zu zweien mit einem der übrigen Mitglieder des Stiftungsrates. Domicil: Papiermühlstrasse 116 (bei der Stifterfirma).

Bureau Burgdorf

17. August 1970.

Fürsorgefonds der Firma Typo Aktiengesellschaft für Photographische Industrie, in Burgdorf (SHAB Nr. 176 vom 31. 7. 1965, S. 2404). Die Unterschrift von Wilhelm Krämer ist erloschen. Als neues Mitglied des Stiftungsrates zeichnet kollektiv zu zweien Walter Bütikofer, von Hindelbank, in Burgdorf.

Bureau Fraubrunnen

13. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Max Hug, in Utzenstorf (SHAB Nr. 5 vom 7. 1. 1967, S. 66). Durch öffentliche Urkunde vom

9. März 1970 und Regierungsratsbeschluss vom 21. April 1970 ist der Name der Stiftung geändert worden in **Personalfürsorge-Stiftung der Firma Hug, Maschinenfabrik und Leichtmetallgiesserei AG, 3427 Utzenstorf**. Die übrigen publizierten Tatsachen bleiben unverändert.

13. August 1970.

Lina Bieri Stiftung, in Utzenstorf. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 23. Dezember 1969 eine Stiftung. Zweck: Aus dem Ertrag des Stiftungsvermögens sind an Jugendliche der Gemeinde Utzenstorf, welche als würdig erachtet und die selber oder deren Eltern unversuchelt in Armut geraten sind, Beiträge zur Ermöglichung einer beruflichen Ausbildung auszurichten. Einziges Organ der Stiftung ist der Stiftungsrat, welcher aus wenigstens drei und höchstens fünf natürlichen Personen besteht. Dem Stiftungsrat soll mindestens eine Frau angehören. Die rechtsverbindliche Unterschrift führen der Präsident und der Vizepräsident des Stiftungsrates kollektiv zu zweien. Als weiterer Zeichnungsberechtigter wird der Sekretär ernannt, welcher kollektiv zu zweien mit dem Präsidenten oder dem Vizepräsidenten zeichnet. Walter Hirt, von Tüschersch-Allermée, in Utzenstorf, als Präsident; Andreas Kilchenmann, von und in Utzenstorf, als Vizepräsident; Hugo Wagner, von Bätterkinden, in Utzenstorf, als Sekretär. Domicil: Gemeindeverwaltung Utzenstorf, Hauptstrasse 28.

Bureau Trachselwald

14. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma H. Reinhard & Co., Baugeschäft, in Sumiswald (SHAB Nr. 288 vom 8. 12. 1962, S. 3551). Die Stiftungsurkunde wurde laut öffentlicher Urkunde vom 24. Dezember 1969 mit Genehmigung des Regierungsrates des Kantons Bern geändert. Neue Stifterfirma H. Reinhard & Co., Inh. Fr. Aeschlimann. Der Name der Stiftung wurde geändert in **Personalfürsorge-Stiftung der Firma H. Reinhard & Co., Inh. Fr. Aeschlimann, Baugeschäft**. Aus dem Stiftungsrat sind ausgeschieden Hans Reinhard, Elisabeth Reinhard, Edith Reinhard und Rudolf Rytter; ihre Unterschriften sind erloschen. In den Stiftungsrat wurden bestellt durch die Arbeitgeberfirma F. Aeschlimann, von Rüeggau, in Sumiswald, als Präsident; Frau Veronika Aeschlimann, von Rüeggau, in Sumiswald, Sekretärin. Der Präsident und die Sekretärin sind einzelzeichnungsberechtigt.

Bureau Wangen a. d. A.

14. August 1970.

Fürsorge-Stiftung der Firma Ernst Ingold & Co. AG, in Herzogenbuchsee (SHAB Nr. 266 vom 29. 9. 1969, S. 2229). Rolf Herzog ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu gewählt wurde: Max Zürcher, von Trub, in Huttwil. Er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

Luzern - Lucerne - Lcnerna

11. August 1970.

Robert Hahnloser-Stiftung, in Luzern, zur Verfügungstellung von materiellen Mitteln zur Realisierung des Programms der Moralischen Aufrüstung usw. (SHAB Nr. 31 vom 2. 7. 1970, S. 289). Als neues Mitglied des Stiftungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde gewählt Gerhard Grob, von Wetzikon ZH, in Caux, Gemeinde Montreux.

11. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Fa. Waltert AG, in Horw (SHAB Nr. 222 vom 21. 9. 1968, S. 2043). Die Unterschriften der aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Oskar Waltert und Max Waltert sind erloschen. Neu wurden in den Stiftungsrat mit Kollektivunterschrift zu zweien gewählt: Louis Brotschi, von Luzern und Lüsslingen SO, in Horw, als Präsident, und Hansjörg Engeli, von Sulgen TG, in Rüschlikon ZH. Neue Adresse: bei der Gemeindekanzlei.

17. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Anzeiger A.G. Luzern, in Luzern (SHAB Nr. 17 vom 21. 1. 1956, S. 180). Paul Hürlimann ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neuer Präsident des Stiftungsrates ist Otto Bänninger, von Zürich, in Kriens. Der Präsident und das Mitglied Albert Bollinger führen Einzelunterschrift. Demnach ist die Kollektivunterschrift von Albert Bollinger erloschen.

Nidwalden - Unterwald-le-bas - Unterwalden basso

11. August 1970.

Pensionskasse der PILATUS Flugzeugwerke A.-G. Stans, in Stans (SHAB Nr. 61 vom 14. 3. 1970, S. 572). Als neues Mitglied des Stiftungsrates mit Kollektivunterschrift zu zweien wurde Robert Bächler, von und in Luzern, gewählt.

Zug - Zoug - Zugo

6. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung Merck Holding AG - von Glenck, in Zug, Fürsorge für das Personal usw. (SHAB Nr. 244 vom 18. 10. 1969, S. 2401). Dr. Peter Sacchetti ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu in den Stiftungsrat wurde gewählt: Siegfried Ruf, von Murgenthal AG, in Cham. Er zeichnet kollektiv zu zweien.

12. August 1970.

Variel-Stiftung, in Zug, Vorsorge für die Arbeitnehmer der beteiligten Firmen usw. (SHAB Nr. 278 vom 27. 11. 1965, S. 3732). Rudolf Meili, bisher Vizepräsident, ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Als neues Mitglied des Stiftungsrates und zugleich als Vizepräsident wurde gewählt: Alfons J. Wey, von und in Villmergen. Er führt Einzelunterschrift.

Freiburg - Fribourg - Friborgo

Bureau de Bulle (district de la Gruyère)

14 août 1970.

Fondation en faveur du personnel des Usines Industrielles du roulement Bulle S.A., à Bulle. Sous ce nom, il a été constitué, selon acte authentique dressé le 8 mai 1970, une fondation qui a pour but de protéger le personnel de la fondatrice contre les conséquences économiques de la vieillesse et de l'invalidité, de verser des prestations aux survivants du personnel décédé prématurément. La gestion de la fondation est confiée à un conseil de fondation composé de trois membres au moins, désignés par le conseil d'administration de la maison fondatrice. Celui-ci désigne en outre un contrôleur des comptes. La fondation est engagée par la signature collective à deux d'un représentant patronal et d'un représentant du personnel. Le conseil de fon-

dation se compose de: Reinhold Claas, président, d'Allemagne, à Harzewinkel (Allemagne); Hans Jetzer, vice-président, de Langnau AG, à Bulle; Pierre Dupasquier, secrétaire, de et à Bulle; Marguerite Bocard, membre, de Grandvillard, à Bulle, et Robert Niquille, membre, de et à Charmey, ces deux derniers représentant le personnel. Adresse: Bureaux de la fondatrice, rue de Champ Barby.

Bureau Tafers (Bezirk Sense)

10. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Landwirtschaftlichen Genossenschaft des Sensebezirks Düringen, in Düringen (SHAB Nr. 42 vom 19. 2. 1966, S. 565). Aus dem Stiftungsrat sind ausgeschieden: August Zurkinden, Präsident, und Josef Aebischer, Vizepräsident. Ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden gewählt: Hugo Reidy, von und in Schmiten, als Präsident, und Schneuwyl Linus, von Kleingurms, in Börsingen, als Vizepräsident. Die rechtsverbindliche Unterschrift führen je zwei Mitglieder des Stiftungsrates kollektiv zu zweien.

Solothurn - Soleure - Soletta

Bureau Kriegstetten

3. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma Möbel Herzog AG, Zuchwil, in Zuchwil. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 13. Juli 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «Möbel Herzog AG», Zuchwil, bei Alter, Krankheit, Unfall, bzw. bei deren Tod, für ihre Hinterbliebenen. Ferner können bei unverschuldeter Notlage den im Dienste der Stifterfirma stehenden oder ehemaligen Arbeitnehmern, sowie ihren Hinterbliebenen, Unterstützungen gewährt werden. Die Verwaltung der Stiftung erfolgt durch einen Stiftungsrat von drei Mitgliedern. Zwei Mitglieder werden von der Stifterfirma bezeichnet. Ein Mitglied wird von den begünstigten Dienstpflichtigen aus ihrer Mitte gewählt. Mitglieder, welche mit der Stifterfirma in einem Dienstverhältnis stehen, scheiden mit dessen Auflösung aus dem Stiftungsrat aus. Je zwei Mitglieder des Stiftungsrates vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift. Es sind dies: Ernst Herzog, von Wynau, in Zuchwil, als Präsident; Ida Herzog, von Wynau, in Zuchwil, als Vizepräsident; Eraldo Ducceschi, italienischer Staatsangehöriger, in Gerlafingen, als Aktuar. Domicil: Luzernstrasse 9, in Zuchwil, im Büro der Firma Möbel Herzog AG, Zuchwil.

Bureau Olen-Gösgen

6. August 1970.

Personalstiftung der Top Fresh A.G., in Trimbach. Gemäss öffentlicher Urkunde vom 20. April 1970 besteht unter diesem Namen eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und ihre Angehörigen und Hinterbliebenen sowie Personen, für die die Arbeitnehmer zu seinen Lebzeiten in erheblichem Umfang gesorgt hat, im Falle von Alter, Invalidität, Unfall, Krankheit und Tod sowie bei unverschuldeter Notlage. Organe der Stiftung: Stiftungsrat aus drei bis fünf Mitgliedern und die Kontrollstelle. Mitglieder des Stiftungsrates: Josef Fischer, von Rümlikon AG, in Trimbach, Präsident; Hans Kiefer, von Starrkirch-Wil, in Wangen bei Olten; Hermann Senn, von Winterthur, in Trimbach; Josef Ramseier, von Eggwil, in Guntershausen bei Aadorf, und Arnold Wenger, von Rüschegg, in Lausanne, vertreten die Stiftung mit Kollektivunterschrift zu zweien. Domicil: Baslerstrasse 91, bei der Stifterfirma.

Basel-Stadt - Bâle-Ville - Basilea-Città

3. August 1970.

Fürsorgefonds für die Angestellten der Firma L. Wachendorf & Co., Schweiz. Gummi- und Asbest-Gesellschaft, in Basel (SHAB Nr. 30 vom 8. 2. 1964, S. 416). Durch öffentliche Urkunde vom 5. 9. Juni 1970 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 26. Juni 1970 die Stiftungsurkunde geändert. Neue Zweckumschreibung: Unterstützung langjähriger Angestellten der Stifterfirma oder deren Familien bei Alter, im Todesfall und bei Invalidität und anderen Notlagen. Der Stiftungsrat besteht nun aus mindestens zwei Personen.

4. August 1970.

Stiftung Offene Tür, in Basel (SHAB Nr. 234 vom 5. 10. 1968, S. 2152). Die Unterschriften von Dr. Richard Sallmann, Dr. Sylvia Egli-Leemann, Paul Helfenberger, Arthur Wittwer, Dr. Robert Brosi und Alfred Genier sind erloschen. Neu führen als Stiftungsratsmitglieder Unterschrift zu zweien: Dr. Albert Barth, von Basel, in Riehen, Präsident; Jon Tramer, von und in Basel; Hedwig Vogt-Von der Crone, von und in Basel; Emil Abel, von Basel, in Münchenstein; Hans Walter Suter, von Basel, in Basel, und Emil Sitzler, von und in Basel, staatlicher Delegierter.

5. August 1970.

Fondation en faveur du personnel de l'Interfrigo, in Basel (SHAB Nr. 284 vom 3. 12. 1966, S. 3834). Neues Domicil: Wettsteinplatz 1 (bei der Stifterfirma).

5. August 1970.

Personalfürsorge-Stiftung der Firma H. Tanner, dipl. Ing. ETH, in Basel (SHAB Nr. 304 vom 28. 12. 1957, S. 3414). Durch Urkunde vom 16. Juli 1970 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 4. August 1970 das Stiftungsstatut geändert. Der Stiftungsrat besteht nun aus mindestens 3 Mitgliedern. Die Unterschrift des Eugen Schneider ist erloschen. Unterschrift zu zweien ist erteilt an das neue Mitglied des Stiftungsrates Paul Endres, von Basel, in Binningen.

10. August 1970.

Fürsorgefonds der Aktiengesellschaft Gnst. Metzger, in Basel (SHAB Nr. 30 vom 5. 2. 1966, S. 401). Durch Urkunde vom 4. August 1970 wurde mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 7. August 1970 das Stiftungsstatut geändert. Zweck nun: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterfirma und deren Tochtergesellschaften «Näherer Appenzell AG», in Appenzell, und «Crêpe Rumpf AG», in Basel, bei Alter, Krankheit, Unfall, und bei deren Tod für ihre Hinterbliebenen. Der Stiftungsrat besteht nun aus mindestens drei Mitgliedern.

10. August 1970.

Stiftungs fonds der ERPA Erdölprodukte AG, in Basel, Stiftung (SHAB Nr. 238 vom 11. 10. 1969, S. 2343). Durch Urkunde vom 1. Juli 1970 wurde das Stiftungsstatut mit Zustimmung der Aufsichtsbehörde vom 21. Juli 1970 geändert. Der Name der Stiftung lautet nun: **Stiftungs fonds der ARAL (Schweiz) AG**.

11. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma H. Müggler, in Basel. Unter diesem Namen besteht gemäss Urkunde vom 7. August 1970 eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterin sowie deren Angehörige und Hinterbliebene. Der Stiftungsrat besteht aus mindestens drei Mitgliedern. Unterschrift zu zweien führen die Stiftungsratsmitglieder: Heinrich Müggler, Präsident; Leokadia Müggler-Hügin, beide von Wallewil, in Basel, und Felix Nann, von und in Basel. Domizil: Eisengasse 11 (bei der Stifterin).

11. August 1970.

Emil Barell Stiftung, in Basel (SHAB Nr. 290 vom 10.12.1966, S. 3925). Die Unterschriften von Prof. Dr. Hans Staub und Prof. Dr. Placidus Andreas Plattner sind erloschen. Neu führen als Mitglieder des Vorstandes Unterschrift zu zweien: Prof. Dr. Alfred Pletscher, von Riehen und Schleithelm, in Riehen, und Prof. Dr. Ernst Friedrich Lüscher, von Muhen, in Muri b. Bern.

13. August 1970.

Fondation Crédit Industriel d'Alsace et de Lorraine, in Basel (SHAB Nr. 206 vom 3.9.1966, S. 2802). Die Unterschriften von Philippe Creux, Charles Vilay und Robert Meyer sind erloschen. Unterschrift zu zweien erteilt an die neuen Stiftungsratsmitglieder Erich Wyss, von Grindelwald, in Bottmingen, Präsident; Leon Petit, von Crissier, in Basel, und Urs Brodbeck, von und in Riehen.

Basel-Landschaft – Bâle-Campagne – Basilea-Campagna

12. August 1970.

Personalfürsorge stiftung Cellocclair A.G., in Liestal. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. April 1967 eine Stiftung. Zweck: Fürsorge für die Arbeitnehmer der Stifterin sowie deren Angehörige und Hinterbliebene. Der Stiftungsrat besteht aus mindestens drei Mitgliedern. Ihm gehören an: Hans Hess, von Zürich und Engelberg, in Jüngen, als Präsident, und Hansjörg Hofmann, von Sissach, in Liestal, als Vizepräsident; beide zeichnen einzeln. Domizil: Oristalstrasse 96 (bei der Stifterin).

14. August 1970.

Vögtlin-Stiftung, in Läufelfingen. Unter diesem Namen besteht laut Testament vom 29. Dezember 1911 und des vom Gemeinderat Läufelfingen erlassenen Statuts vom 24. Juni 1970 eine Stiftung. Zweck: Die Hälfte des Zinses vom Stiftungsvermögen ist alljährlich den bedürftigen Bürgerfamilien in der Gemeinde Läufelfingen zuzuwenden. Der Stiftungsrat besteht aus drei Mitgliedern, und zwar aus dem jeweiligen evangelischen Ortspfarrer und zwei Gemeinderatsmitgliedern. Präsident des Stiftungsrates ist der jeweilige Ortspfarrer. Die Stiftung wird vertreten durch das Stiftungsratsmitglied Karl Flubacher-Haas, von Buckten, und Eugène René Zaugg-Huber, von Wysachen BE, beide in Läufelfingen, je mit Einzelunterschrift. Letzterer gehört dem Stiftungsrat nicht an. Domizil: Hauptstrasse 7, bei der Gemeindeverwaltung.

Schaffhausen – Schaffhouse – Sciaffusa

6. August 1970.

Personalfürsorge stiftung IVF Schaffhausen, in Schaffhausen (SHAB Nr. 163 vom 15.7.1967, S. 2420). René Corrodi ist aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Dr. h.c. Kurt Hess, bisher Mitglied, ist jetzt Präsident und führt weiter Kollektivunterschrift zu zweien. Die Stiftung wird ferner mit Kollektivunterschrift zu zweien vertreten durch die beiden Mitglieder: Paul Haeny, von Kölliken, in Neuhausen am Rheinfall, und Hans Hablützel, von Wilchingen, in Schaffhausen.

St. Gallen – St-Gall – San Gallo

12. August 1970.

Wohlfahrtsfonds der Firma Ganzoni & Cie. A.G. St. Gallen, in St. Gallen (SHAB Nr. 40 vom 17.2.1962, S. 512). Die Unterschrift von Paul Ganzoni-Bidermann, Aktuar, ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt Peter Ganzoni-Morel, von Celrina, in Oberwil BL; er führt Kollektivunterschrift zu zweien.

14. August 1970.

Personalvorsorge stiftung der Firma Bradford Aktiengesellschaft für Briefpapierausstattungen, Buchdruck und Etiketten, in Buchs (SHAB Nr. 283 vom 2. 12. 1967, S. 3974). Die Unterschrift von Mydl Gassner ist erloschen.

17. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Buchdruckerei Josef Zehnder & Co., St. Gallen, in St. Gallen (SHAB Nr. 136 vom 14.6.1969, Seite 1376). Die Unterschrift von Peter Bick, Protokollführer, ist erloschen. Neu wurde in den Stiftungsrat gewählt Gerhard Ledergerber, von Andwil und Waldkirch, in St. Gallen, Protokollführer, mit Kollektivunterschrift zu zweien.

Aargau – Argovie – Argovia

10. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma Werner Fiechter, Spenglerlei, Murgenthal, in Murgenthal. Domizil: Büro der Firma. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 17. Juni 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «Werner Fiechter», in Murgenthal, sowie für die Hinterbliebenen der Begünstigten durch Gewährung von Unterstützungen im Alter, bei Invalidität, Krankheit, Tod und unverschuldeter Notlage, ferner die Ausrüstung einmaliger oder wiederkehrender Leistungen an das Personal beim Ausscheiden aus der Firma. Organe sind der aus 1 bis 3 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören an: Werner Fiechter-Mangold, von Dürrenroth BE; in Murgenthal AG, als Präsident; Werner Fiechter-Flückiger, von Dürrenroth BE, in Fuluibach SO, und Rosette Fiechter, von Dürrenroth BE, in Murgenthal AG, als Mitglieder. Der Präsident Werner Fiechter-Mangold führt Einzelunterschrift. Die beiden Mitglieder Werner Fiechter-Flückiger und Rosette Fiechter zeichnen kollektiv zu zweien.

10. August 1970.

Carofonds, in Rottenschwil. Domizil: Büro der Firma. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 7. Juli 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt allgemein die Fürsorge für die Beamten, Angestellten und Arbeiter der Firma «Caro A.G. Rottenschwil», in Rottenschwil, gegen die wirtschaftlichen Folgen von Alter, Krankheit, Unfall, Invalidität und Tod sowie auch in andern unverschuldeten Notlagen. Als Destinatäre gelten auch die Angehörigen und Hinterbliebenen der Begünstigten. Einziges Organ ist der aus 2 bis 5 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Es gehören ihm an und sind einzeln unterschreibsberechtigt: Alfred Zweifel, von Lenzburg AG und Glarus, in Zufikon AG, als Präsident; sowie Margarete Idler-Rivinius, von und in Zürich, und Peter Berchtold, von und in Zürich, als Mitglieder.

10. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma Rollstar A.G., in Eggliswil. Domizil: Büro der Firma. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 25. Juni 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt

die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Rollstar A.G.», in Eggliswil, sowie für die Angehörigen und Hinterbliebenen der Begünstigten durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität oder bei besonderen Notlagen. Organe sind der aus mindestens drei Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören an: Gottlieb Rey, von Scherz AG, in Eggliswil AG, als Präsident; und Willy Ziegler, von Liestal BL, in Frekendorf BL, als Vizepräsident; sowie Heinrich Soller, von Egnach TG, in Kirchleerau AG; René Humziker, von Schmiedrud AG, in Oftringen AG, und Judith Gloor, von Birrwil AG, in Oberentfelden AG. Für den Stiftungsrat zeichnen der Präsident zusammen mit dem Vizepräsidenten oder je einer von ihnen kollektiv mit einem andern Mitglied.

10. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma Jos. Oswald, Architekt S.I.A. Muri, in Muri. Domizil: Büro der Firma. Unter diesem Namen besteht gemäss öffentlicher Urkunde vom 29. Juli 1970 eine Stiftung. Sie bezweckt die Fürsorge für die Angestellten und Arbeiter der Firma «Jos. Oswald, Architekt S.I.A. Muri», in Muri, sowie für die Angehörigen und Hinterbliebenen der Begünstigten durch Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall oder Invalidität. Einziges Organ ist der aus drei Mitgliedern bestehende Stiftungsrat. Ihm gehören an und sind kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigt: Peter F. Oswald, von Bremgarten AG und Bünzen AG, in Bremgarten AG, und Paul Schneider, von Murg SG, in Bremgarten AG, als Protokollführer.

10. August 1970.

Stiftung für Taggeldversicherung der Arbeiterschaft der Gebr. Matter A.G., in Källiken (SHAB Nr. 146 vom 25.6.1949, S. 1692). Das Unterschriftenrecht des aus der Verwaltungskommission ausgeschiedenen Präsidenten Hans Suter-Wipf und des Vizepräsidenten Fritz «Lückiger» Lüscher sowie des Edwin Haeny ist erloschen. Neue, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigte Mitglieder der Verwaltungskommission sind: Charles Renz-Schärer, von Muntelier FR, in Kölliken, als Aktuar, und Otto Lüthy-Ernst, von Holziken AG, in Kölliken, als Kassier.

10. August 1970.

Fürsorgeeinrichtung zu Gunsten der Arbeiter der Gebr. Matter A.G., in Källiken (SHAB Nr. 100 vom 2.5.1964, S. 1388). Das Unterschriftenrecht des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Aktuars Hans Zehnder-Matter und des Kassiers Ernst Hirt ist erloschen. Neue, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigte Mitglieder sind: Charles Renz-Schärer, von Muntelier FR, in Kölliken, als Aktuar, und Otto Lüthy-Ernst, von Holziken AG, in Kölliken, als Kassier.

10. August 1970.

Fürsorgeeinrichtung zu Gunsten der Angestellten der Gebr. Matter A.G., in Källiken (SHAB Nr. 100 vom 2.5.1964, S. 1388). Das Unterschriftenrecht des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Aktuars Hans Zehnder-Matter und des Kassiers Ernst Hirt ist erloschen. Neue, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigte Mitglieder sind: Charles Renz-Schärer, von Muntelier FR, in Kölliken, als Aktuar, und Otto Lüthy-Ernst, von Holziken AG, in Kölliken, als Kassier.

10. August 1970.

Pensionsfonds für die Angestellten und Arbeiter der Firma Gebr. Matter A.G., in Källiken (SHAB Nr. 100 vom 2.5.1964, S. 1388). Das Unterschriftenrecht des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Präsidenten und Kassiers Ernst Hirt und des Aktuars Hans Zehnder-Matter ist erloschen. Neue, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigte Mitglieder sind: Otto Lüthy-Ernst, von Holziken AG, in Kölliken, als Präsident und Kassier, und Charles Renz-Schärer, von Muntelier FR, in Kölliken, als Aktuar.

10. August 1970.

Stiftung für die Angestellten und Arbeiter der Firma Gebrüder Zehnder AG Radiatorenfabrik, in Gränichen (SHAB Nr. 129 vom 4.6.1960, S. 1668). Das Unterschriftenrecht des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Präsidenten Arnold Zehnder ist erloschen. Neuer Präsident ist das bisherige Mitglied Hans Jakob Zehnder-Arn, wie bisher Kollektivunterschrift zu zweien führend. Neues, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigtes Mitglied ist Adrian Zehnder-Widmer, von und in Gränichen AG. Das Mitglied Otto Zehnder wohnt jetzt in Dürrenbach AG.

10. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma Gebrüder Zehnder AG Radiatorenfabrik, in Gränichen (SHAB Nr. 21 vom 26.1.1963, S. 258). Otto Zehnder-Schär, Mitglied des Stiftungsrates, wohnt jetzt in Dürrenbach AG.

13. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma W. Hilfer AG Möbelwerkstätte, in Rothrist (SHAB Nr. 173 vom 27.7.1963, S. 2205). Das Unterschriftenrecht des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Präsidenten Willy Hilfer und des Mitgliedes Lina Hilfer-Wehrli ist erloschen. Neue Mitglieder des Stiftungsrates sind: Peter Hofstetter, von Trachselwald BE, in Rothrist, als Präsident, mit Einzelunterschrift, und Bethli Hofstetter-Staub, von Trachselwald BE, in Rothrist, mit Kollektivunterschrift zu zweien.

13. August 1970.

Gemeinschaftsstiftung der Basler Lebens-Versicherungs-Gesellschaft zur Förderung der Personalfürsorge im Kanton Aargau, in Aarau (SHAB Nr. 292 vom 13.12.1958, S. 3328). Das Unterschriftenrecht des aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Mitgliedes Dr. Rudolf Th. Sarasin ist erloschen. Neu wurde als kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigtes Mitglied ernannt: Dr. Jon Peder Mohr, von Scuol und Susch GR, in Basel.

13. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Husner AG, Frick, in Frick. Domizil: bei der Stifterin, Bahnhofplatz 324. Unter diesem Namen wurde durch öffentliche Urkunde vom 6. August 1970 eine Stiftung errichtet. Sie bezweckt die Fürsorge für die Arbeitnehmer der Firma «Husner AG», in Frick, sowie deren Angehörige und Hinterbliebene durch die Gewährung von Unterstützungen in Fällen von Alter, Tod, Krankheit, Unfall, Invalidität, Militärdienst oder Arbeitslosigkeit. Die Stiftung kann Versicherungsverträge zugunsten der Destinatäre oder eines Teils derselben abschliessen oder in solche bestehende Verträge eintreten. Organe der Stiftung sind der aus 1 bis 4 Mitgliedern bestehende Stiftungsrat und die Kontrollstelle. Dem Stiftungsrat gehören an und sind kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigt: August Husner-Klein, von Wittnau AG, in Frick, als Präsident, und Marcel Schmid-Frey, von und in Frick, als Mitglied.

13. August 1970.

Schloss Lenzburg, in Lenzburg. Erhaltung der Schlossliegenschaft in ihrem heutigen Bestand und Charakter, Zugangsmachung des Schlosses für die Öffentlichkeit, Zurverfügungstellung der gegebenen Gebäulichkeiten für kulturelle Bestrebungen (SHAB Nr. 35 vom 11.2.1961, S. 432). Die Unterschriftenrechte der aus dem Stiftungsrat ausgeschiedenen Vizepräsidenten Ernst Schwarz und Arnold Hirt sind erloschen. Neuer Vizepräsident und Protokollführer ist der bisherige Sekretär Dr. Hans Theiler, auch künftige Kollektivunterschrift zu zweien führend.

13. August 1970.

Fürsorgefonds der Firma Merz & Co. A.-G., Aarau, in Aarau (SHAB Nr. 87 vom 13.4.1957, S. 1010). Das Unterschriftenrecht des bisherigen Präsidenten Dr. Fritz Meyer und des bisherigen Mitgliedes Dr. Walter Heuberger ist erloschen. Neuer, kollektiv zu zweien unterschreibsberechtigter Präsident des Stiftungsrates ist nun Dr. iur. Heinrich Heuberger, von Bözen, Brugg und Aarau, in Aarau.

Thurgau – Thurgovie – Turgovia

11. August 1970.

Personalfürsorge stiftung der Firma Berg-Küchen AG, in Berg (SHAB Nr. 6 vom 11.1.1964, S. 75). Paul Altwegg-Frei, Präsident, ist infolge Todes aus dem Stiftungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde Paul Altwegg, 1939, von Berg TG, in Kreuzlingen, als Präsident in den Stiftungsrat gewählt. Er führt Kollektivunterschrift zu zweien mit je einem weiteren Stiftungsratsmitglied.

Tessin – Tessin – Ticino

Distretto di Mendrisio

13 agosto 1970.

Fondo di previdenza per il personale della ditta Jos. I. Leinkauf Chiasso, Società Anonima di Trasporti, in Chiasso (FUSC del 3.5.1969, No 102, p. 1010). Normann Pellegrini, decesso, e Nicola Frizzi, dimissionari, non fanno più parte del consiglio direttivo; le loro firme sono estinte.

Waadt – Vaud – Vaud

Bureau de Grandson

12 août 1970.

Fonds Eugène Thorens en faveur des veuves d'employés et d'ouvriers de Paillard S.A., à Sainte-Croix (FOSC du 20.6.1970, No 141, p. 1424). La fondation est désormais engagée par la signature collective à deux de: Jean Thorens, président; André Gonin, secrétaire, et Robert Jaques (inscrits). Leurs pouvoirs sont modifiés en conséquence. Les signatures d'André Jaccard, Maurice Junod et Edmond Guillet sont radiées.

Bureau de Lausanne

10 août 1970.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la Société anonyme Golay-Buchel et Cie S.A., à Lausanne, à Lausanne (FOSC du 11.8.1962, p. 2336). La signature d'Auguste Guignard est radiée. La fondation est engagée par la signature individuelle du président Roger Meylan, de Le Chenit, à Lausanne.

10 août 1970.

Caisse de retraite du personnel employé et ouvrier de la maison Golay-Buchel et Cie S.A., à Lausanne, à Lausanne (FOSC du 2.8.1969, p. 1796). La signature d'Auguste Guignard est radiée. Nouveau président avec signature collective à deux: Roger Meylan, de Le Chenit, à Lausanne.

14 août 1970.

Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Matiss Matériel Industriel S.A., à Crissier (FOSC du 18.1.1969, p. 124). En rectification de l'inscription du 4 juillet 1950 (FOSC du 8.7.1950, p. 1785), le conseil se compose de trois membres au moins. La signature de Georges Oyex est radiée. Nouveau membre avec signature collective à deux: Werner Bodenmann, de Urnäsch, à St-Sulpice VD.

Bureau de Sentier

10 août 1970.

Fondation en faveur du personnel de la Maison Alfred Rochat et Fils, Les Bioux, aux Bioux, commune de l'Abbaye. Sous ce nom, il a été constitué une fondation selon acte authentique du 19 décembre 1969. But: Protéger le personnel de la fondation contre les conséquences économiques de la vieillesse et de l'invalidité, verser des prestations aux survivants du personnel décédé prématurément. Conseil de fondation composé de trois membres au moins. La fondation est engagée par la signature collective à deux: de: Alfred Rochat, président; Guy Laurens Rochat, vice-président; Marcel Rochat, les trois de l'Abbaye et du Lieu, aux Bioux (L'Abbaye), secrétaire. Adresse: chez Maison Alfred Rochat et fils, Les Bioux.

Neuenburg – Neuchâtel – Neuchâtel

Bureau de La Chaux-de-Fonds

13 août 1970.

Fonds de prévoyance en faveur du personnel de la maison Petit-fils de Paul Schwarz-Etienne, Fonds de prévoyance en faveur du personnel de Astin Watch Co S.A., à La Chaux-de-Fonds, fondations dissoutes (FOSC du 11.7.1970, No 159, p. 1593). L'administration fiscale cantonale ayant donné son consentement, elles sont radiées.

Genève – Genève – Ginevra

7 août 1970.

Fondation Maurice et Pauline Bovard, à Genève (FOSC du 29.11.1969, p. 2756). Les pouvoirs d'André Maurer sont radiés. François Mayor, d'Echallens VD, à Vernier, membre et trésorier du conseil, signe collectivement avec le président.

7 août 1970.

Fondation de prévoyance en faveur du personnel de Kleinwort, Benson (Geneva) SA, à Genève (FOSC du 21.9.1968, p. 2043). Les pouvoirs de Roger-St. Aubert, Jean-Louis Droz et Edouard Chamay sont radiés. Pierre Lalive d'Epina, de Genève, à Collonge-Bellerive, président; Gérald Ryser, d'Heimiswil BE, à Genève, et Herbert Cherrill, de Grande-Bretagne, à Genève, tous membres du conseil, signent collectivement à deux.

14 août 1970.

Fondation AESA, à Genève (FOSC du 10.6.1967, p. 1991). Les pouvoirs de Walter Minder sont radiés. Edouard Macheret, de Vuisternens-en-Ogoz FR, à Genève, membre et secrétaire du conseil, signe collectivement avec le président.

14 août 1970.

Fondation Jan Masaryk, à Genève (FOSC du 14.5.1966, p. 2593). Signature: collective d'Adrianus Pelt, président (inscrit), ou de Franco Casadio, secrétaire (inscrit), avec Werner Hügi (inscrit), nommé vice-président, ou Jan De Geer, de Genève, à Genève, trésorier, ou Frances Spitz (inscrit), ou John Ennals, de Grande-Bretagne, à Kidlington (Oxford, Grande-Bretagne), ou Christian Dominici, de et à Genève, tous membres du conseil. Les pouvoirs de Charles-W. Judd et Nicolaas Kappeyne van de Coppello sont radiés.

Andere gesetzliche Publikationen Autres publications légales Altre pubblicazioni legali

Register der schweizerischen Seeschiffe

Das Einschrauben-Motorfrachtschiff «Zinal», Eigentümerin: Transoceanique Suisse SA, Compagnie de navigation, in Genève, ist unter der Nr. 83 in das Register der Seeschiffe aufgenommen worden. (AA416)

4000 Basel, den 31. Juli 1970 Schweizerisches Seeschiffsregisteramt

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle
Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken Marques Marche

Eintragungen Enregistrements

246514. Hinterlegungsdatum: 9. Februar 1970, 17 Uhr.
Zentralverband schweizerischer Milchproduzenten (Z.V.S.M.), Weststrasse 10, Bern. — Kollektivmarke.

Nahrungsmittel, insbesondere Rahmsaucen und Käseprodukte.
(Int. Kl. 29, 30)

priola

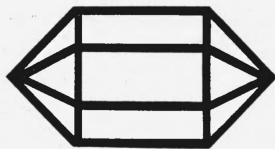
246515. Hinterlegungsdatum: 27. Februar 1970, 21 Uhr.
The Sans Egal International Corporation A/S, Drammensveien 97, Oslo (Norwegen). — Fabrikation und Handel. — Uebertragung und Erneuerung der Marke Nr. 133915 von The Sans Egal International Corporation, Oslo (Norwegen). Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 27. Februar 1970 an.

Kosmetische Artikel, einschliesslich Lippenstifte, Puder, Gesichtscreme, Gesichtspuder und Augenkosmetika. (Int. Kl. 3)



246516. Hinterlegungsdatum: 11. März 1970, 11 Uhr.
Bulova Watch Company Inc. New York, Filiale Biel, Juravorstadt 44, Biel (Bern). — Fabrikation und Handel.

Schwingkristalle enthaltende Zeitmessgeräte, wie Armbanduhren, Tischuhren und dergleichen; elektronische Apparate mit Schwingquarzen; Mess- und Prüfinstrumente; Frequenznormale; quartzgesteuerte Oszillatoren; Schwingkristalle; Zubehörteile zu den vorgenannten Apparaten und Geräten. (Int. Kl. 9, 14)



246517. Hinterlegungsdatum: 11. März 1970, 18 Uhr.
Baldwin-Lima-Hamilton Corporation, 111 East Wacker Drive, Chicago (Illinois, USA). — Fabrikation und Handel.

Löffelbagger, Schleppbagger, Krane und deren Bestandteile.
(Int. Kl. 7, 12)



246518. Hinterlegungsdatum: 31. März 1970, 11 Uhr.
Ernst Hagmann «Hago», Industriestrasse, Dulliken (Solothurn). — Fabrikation und Handel.

Bekleidungsartikel, insbesondere Hosen. (Int. Kl. 25)

HAGO

246519. Hinterlegungsdatum: 1. April 1970, 17 Uhr.
Michel P. Miliangos, Bleicherweg 21, Zürich. — Fabrikation.

Garne aus synthetischen Fasern. (Int. Kl. 23)

INTERLENE



246520. Hinterlegungsdatum: 19. Juni 1970, 19 Uhr.
Walter Hofstetter, Andraesweg 12, Cham (Zug). — Fabrikation und Handel.

Schweizer Alpenmilch-Schokolade. (Int. Kl. 30)



Schweizer Alpenmilch-Schokolade

246521. Date de dépôt: 7 avril 1970, 15 h.
Empresa Cubana Exportadora de Alimentos y Productos Varios (Cubaexport), 55, rue 23, Vedado, La Havane (Cuba). — Commerce.

Rhum provenant de Cuba. (Cl. int. 33)



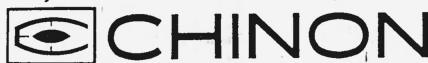
246522. Date de dépôt: 7 avril 1970, 15 h.
Empresa Cubana Exportadora de Alimentos y Productos Varios (Cubaexport), 55, rue 23, Vedado, La Havane (Cuba). — Commerce.

Rhum. (Cl. int. 33)



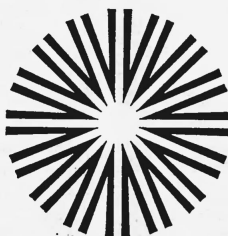
246523. Date de dépôt: 23 avril 1970, 17 h.
Chinon Sales Co. S.A., c/o André de Puyffler, 6, rue Bellot, Genève. — Fabrikation et commerce.

Appareils optiques, notamment appareils photographiques, caméras de prise de vues, objectifs, projecteurs pour diapositives et pour films, appareils de visionnement; appareils électroniques, à savoir appareils de lecture et d'enregistrement de bandes magnétiques, machines à calculer, équipement audio-visuel et de télévision en circuit fermé. (Cl. int. 9)



246524. Hinterlegungsdatum: 25. April 1970, 10 Uhr.
CIBA Aktiengesellschaft (CIBA Société Anonyme) (CIBA Limited) (CIBA Società Anonima), Basel 7. — Fabrikation und Handel.

Chemische Produkte für photographische Zwecke, photographische Filme, Platten und Papiere, Röntgenfilme; photographische Apparate, Instrumente und Geräte; Photographien, farbige Durchsichtsbilder und Aufsichtsbilder auf verschiedenen Schichtträgern, Erzeugnisse des graphischen Gewerbes. (Int. Kl. 1, 9, 16)



246525. Hinterlegungsdatum: 28. April 1970, 20 Uhr.
H. Samuel Limited, Hunters Road, Birmingham 19 (Grossbritannien). — Fabrikation und Handel. — Erneuerung der Marke Nr. 133771. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 28. April 1970 an.

Handwerkzeuge und -instrumente; Messerschmiedewaren, Gabeln und Löffel. Edelmetalle und deren Legierungen, Waren aus Edelmetallen oder mit solchen überzogen; Bijouteriewaren, Edelsteine. (Int. Kl. 8, 14)



246526. Hinterlegungsdatum: 30. April 1970, 18 Uhr.
Rüegg-Naegeli & Cie Aktiengesellschaft, Basteiplatz 7, Zürich 1. — Fabrikation und Handel. — Erneuerung mit eingeschränkter Warenangabe der Marke Nr. 134712. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 30. April 1970 an.

Normierte Papierwaren, Büroartikel und Büromöbel. (Int. Kl. 16, 20)



246527. Date de dépôt: 1^{er} mai 1970, 11 h.
Pharmunion S.A., 6, place des Eaux-Vives, Genève. — Fabrikation et commerce.

Produits chimiques et biologiques entrant dans la fabrication de produits et spécialités pharmaceutiques, hygiéniques, diététiques, dentaires, cosmétiques et vétérinaires; produits et spécialités pharmaceutiques, hygiéniques, diététiques, dentaires, cosmétiques et vétérinaires. (Cl. int. 1, 3, 5)



246528. Date de dépôt: 4 mai 1970, 14 h.
JAEGER (société anonyme), 1, rue Vernier, Paris 17^{ème} (France). — Fabrikation et commerce.

Boîtes de montres en métaux précieux. (Cl. int. 14)



246529. Date de dépôt: 11 mai 1970, 18 h.
Guigoz S.A., Vuadens (Fribourg). — Fabrikation et commerce.

Produits fortifiants; produits diététiques pour enfants et malades; produits alimentaires pour enfants; produits de régime, lait sous toutes ses formes, farines alimentaires, farines d'amidon, biscottes, galettes, biscuits, et tous produits à base de farine et céréales (tous ces produits destinés à l'alimentation infantile). (Cl. int. 5, 29, 30)

babyscuit
Guigoz

246530. Hinterlegungsdatum: 12. Mai 1970, 8 Uhr.
S. Holtz & Co. Bafix AG, Bruchmattstrasse 7, Luzern. — Fabrikation und Handel.

Mützen, Handschuhe, Sportschürpf, Skisocken. (Int. Kl. 25)

bafix
confort

Mitteilungen Communications Comunicazioni

Turquie

Accord de crédit entre la Suisse et la Turquie, du 2 juillet 1970

Par Arrêté fédéral du 6 mars 1969 concernant l'octroi de facilités financières à la Turquie en relation avec l'exécution du deuxième plan quinquennal de ce pays (1968-1972), les Chambres fédérales ont agréé la poursuite du programme d'aide suisse devant être exécuté dans le cadre des travaux du Consortium Turquie de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). Ce Consortium, créé en 1962 en vue d'assurer le financement extérieur du plan de développement turc, est composé de la plupart des pays industrialisés d'Europe, dont la Suisse, ainsi que des Etats-Unis et du Canada.

Les discussions tendant à l'octroi d'une nouvelle tranche de crédit de la Suisse ont abouti, le 2 juillet 1970, à la conclusion d'un accord qui entrera en vigueur après approbation par les deux gouvernements. Ce crédit porte sur 10,8 millions de francs. Ses modalités, semblables à celles des crédits accordés par les autres membres du Consortium, reflètent le fait qu'il s'agit en l'occurrence d'une aide particulière à un pays en voie de développement et membre de l'OCDE.

Le crédit est destiné au paiement de livraisons de biens d'équipement suisses d'une longue durée d'amortissement économique et de prestations de service suisses de nature analogue. Accordé à l'Etiat turc et non aux importateurs, il n'affecte pas directement les relations de droit privé entre les exportateurs suisses et leurs clients. Les montants dus par les importateurs turcs seront versés aux créanciers suisses, aux échéances prévues par les contrats privés, au moyen de prélèvements sur le crédit.

Pour être mis au bénéfice du crédit les contrats relatifs aux livraisons et prestations prévues devront être conclus jusqu'au 31 décembre 1971; ce délai pouvant être prorogé à des conditions à convenir.

L'admission et le paiement des opérations autorisées dans le cadre de l'accord sont régis par un protocole d'application faisant partie intégrante de l'accord. Pour autant qu'il s'agisse de livraisons suisses ou d'autres prestations suisses susceptibles, en principe, d'être prises en considération selon les dispositions de l'accord et conformément à la définition arrêtée au chiffre 1 du protocole d'application, la Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique délivre, à la demande de l'exportateur, un préavis positif. Sur la base des préavis ainsi émis, les autorités turques choisissent les opérations pouvant bénéficier d'un paiement dans le cadre de l'accord. La décision finale concernant l'admission d'opérations, qui sera communiquée aux intéressés suisses par la Division du commerce, relève donc de la compétence des autorités turques. La demande de préavis peut être adressée à la Division du commerce du DFEP au moyen d'une formule qu'elle tient à la disposition des exportateurs. Il est souhaitable que cette demande lui soit envoyée, seulement au moment où la préparation d'une affaire est suffisamment avancée, si possible après que le contrat privé aura été conclu (sous réserve de la décision quant au paiement par la voie ou en dehors du crédit). Quant au mécanisme de paiement des opérations admises dans le cadre de l'accord, il est également réglé par le protocole d'application.

Par un Arrêté du 12 août 1970, le Conseil fédéral a désigné l'Office suisse de compensation comme agent d'exécution technique de l'accord et l'a autorisé, pour couvrir ses frais, à percevoir un émolument de 1‰ sur les paiements opérés aux exportateurs.

L'entrée en vigueur de l'accord de crédit sera annoncée dans la Feuille officielle suisse du commerce sitôt après la notification de son approbation par les deux gouvernements.

L'accord et le protocole d'application, du 2 juillet 1970, la formule de «Demande de préavis» et l'Arrêté du Conseil fédéral du 12 août 1970 ont la teneur suivante:

Accord

entre la Confédération Suisse et la République de Turquie concernant un crédit de 10,8 millions de francs suisses à la Turquie (du 2 juillet 1970)

Le Gouvernement Suisse et le Gouvernement Turc, vu la décision du Gouvernement Turc de développer de façon stable et équilibrée son économie par l'application du plan quinquennal turc pour la période de 1968 à 1972, se fondant sur l'action multilatérale entreprise par le Consortium pour la Turquie de l'OCDE, dont les Parties Contractantes sont membres, pour faciliter financièrement l'exécution du programme précité, et animés du désir de développer les relations et la coopération économiques entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

La Confédération Suisse ouvrira à la République de Turquie un crédit de 10,8 millions de francs suisses (dix millions huit cent mille francs) sitôt après l'entrée en vigueur du présent accord, aux conditions ci-après définies.

Article 2

Ce crédit, qui doit contribuer à financer l'exécution du plan quinquennal turc, est destiné au paiement de livraisons de biens d'équipement suisses d'une longue durée d'amortissement économique et de prestations de services suisses de nature analogue en rapport avec des projets prévus par ce plan.

Article 3

Les autorités suisses et les autorités turques désigneront dans chaque cas et d'un commun accord les biens d'équipement suisses et les prestations de services suisses dont le paiement sera opéré selon les dispositions du présent accord.

Cette désignation impliquera la délivrance, préalable ou postérieure, de toutes les autorisations requises pour la bonne exécution de chaque affaire.

Article 4

Le paiement des biens d'équipement et des prestations de services suisses visés à l'article 3 sera opéré intégralement dans le cadre du montant mentionné à l'article premier.

Les paiements seront opérés aux créanciers suisses aux échéances prévues par les contrats privés.

Article 5

La contre-valeur des livraisons et prestations de services visées à l'article 3 sera payée aux créanciers suisses selon l'article 4 ci-dessus et sur la base d'ordres de paiement de la «Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Ankara» (Banque Centrale de la République de Turquie) visés par les autorités suisses compétentes.

Article 6

Le Gouvernement Turc s'engage à payer un intérêt de 3‰ (trois pour cent) l'an sur le crédit de la Confédération Suisse, dans la mesure de son utilisation.

Les intérêts seront payés les 30 juin et 31 décembre de chaque année, la première fois à la fin du semestre au cours duquel le premier paiement a été effectué par la Confédération Suisse.

Article 7

Le Gouvernement Turc, qui sera débiteur du crédit de la Confédération Suisse indépendamment de l'acquiescement des dettes par les débiteurs turcs, s'engage à rembourser le crédit en six versements semestriels égaux, le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, la première fois le 31 décembre 1976.

Le Gouvernement Turc se réserve la faculté de rembourser avant terme, intégralement ou partiellement, sa dette envers la Confédération Suisse.

Article 8

Le paiement des intérêts et des amortissements s'effectuera, en dehors de tout accord éventuel réglementant les paiements entre les deux pays, en francs suisses, à la Banque Nationale Suisse, pour le compte de la Confédération Suisse.

Article 9

Pour être mis au bénéfice du crédit ouvert en vertu du présent accord, les contrats relatifs aux livraisons et prestations de services, selon l'article 3, devront être conclus ferme jusqu'au 31 décembre 1971, ce délai pouvant être prorogé d'un commun accord à des conditions à convenir.

Article 10

Le présent accord entrera en vigueur dès la notification de son approbation par les deux Gouvernements.

Fait à Ankara, en deux exemplaires, le 2 juillet 1970.

Pour le Gouvernement Suisse:
sig. A. Marcionelli

Pour le Gouvernement Turc:
sig. M. Erez

Protocole

relatif à l'application de l'Accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie concernant un crédit de 10,8 millions de francs suisses à la Turquie du 2 juillet 1970

Se référant à l'Accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie concernant un crédit de 10,8 millions de francs suisses à la Turquie, signé ce jour, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

I. Définition des termes «biens d'équipement et prestations de services»:

Par biens d'équipement au sens de l'article 2 de l'accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie on entend des biens d'équipement d'une importance majeure pour le développement économique de la Turquie et justifiant une longue durée d'amortissement, notamment des équipements pour usines électriques, des équipements destinés au secteur des transports et communications, aux installations portuaires, aux mines, etc. ainsi que des équipements pour le développement de l'infrastructure, de la production de l'énergie, des industries de matières de base (y compris les industries textiles) et pour l'exploitation de la production du sol.

Par prestations de services au sens de l'article 2 on entend principalement les prestations importantes relevant de la propriété intellectuelle, par exemple des prestations résultant de l'activité d'ingénieurs-conseils.

II. Ouverture d'un crédit et organismes suisses chargés de l'exécution de l'accord

La Confédération Suisse ouvre, dès l'entrée en vigueur de l'accord, un crédit en faveur de la «Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Ankara» (Banque Centrale de la République de Turquie (ci-après: Banque Centrale)), agissant au nom de la République de Turquie.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique (ci-après: Commerce) examine les demandes de fournisseurs suisses de biens et de services (ci-après: fournitures) et statue sur leur admission. L'Administration des finances du Département fédéral des finances et des douanes (ci-après: Finances) gère le crédit. L'Office suisse de compensation (ci-après: OSC) est chargé de l'exécution technique.

III. Procédure de consultation

1. Les fournisseurs suisses intéressés demandent un préavis au Commerce. (Contenu de la demande de préavis: voir annexe.)
2. Après examen de la demande du point de vue de la conformité des biens d'équipement et des prestations avec les dispositions de l'accord et si elle peut être agréée en principe, le Commerce remet les exemplaires N° 1 à 4 du préavis positif au fournisseur suisse. Le préavis a une durée de validité de trois mois qui peut être prorogée si les circonstances le justifient.
3. Le fournisseur suisse transmet les exemplaires N° 1 à 3 du préavis à l'importateur turc.
4. L'importateur turc remet les exemplaires N° 1 et 2 du préavis à la Banque Centrale; celle-ci fait savoir au Commerce que la commande est ou n'est pas admise par elle pour être payée intégralement à la charge du crédit; cette communication de la Banque Centrale est faite sur l'exemplaire N° 1 du préavis, au plus tard trois mois après la date de son émission.
5. En cas d'agrément de la Banque Centrale, le Commerce donne une réponse définitive au fournisseur dont la fourniture est admise au paiement par la voie du crédit et le montant correspondant est dès lors réservé.

IV. Mécanisme de paiement

Les paiements se font par la base d'un ordre de paiement simple ou d'un crédit documentaire (accrédité).

A. Ordre de paiement simple

1. La Banque Centrale envoie l'ordre de paiement à l'OSC, en se référant au préavis.
2. L'OSC s'assure que le fournisseur a rempli, dans la mesure du possible, les conditions énoncées au chiffre 8 de l'annexe. Dans le cas contraire, il l'invite à le faire. Dès que ces conditions sont remplies, l'OSC fait exécuter le paiement au fournisseur suisse, à la charge du crédit et, après paiement, fait parvenir un avis de débit à la Banque Centrale.

B. Paiement par crédit documentaire (accrédité)

1. La banque privée turque envoie l'ordre d'ouverture d'accrédité à la banque privée suisse.
2. Simultanément, un double de l'ordre d'ouverture d'accrédité et l'ordre de paiement correspondant de la Banque Centrale se réfèrent au préavis envoyés par la Banque Centrale à l'OSC.
3. L'OSC s'assure que le fournisseur a rempli, dans la mesure du possible, les conditions énoncées au chiffre 8 de l'annexe. Dans le cas contraire, il l'invite à le faire. Dès que ces conditions sont remplies, l'OSC confirme à la banque privée suisse qu'il lui fera payer le montant de l'accrédité à sa demande, soit après présentation à la banque privée des documents d'expédition de la marchandise.
4. A sa demande, l'OSC fait exécuter le paiement à la banque privée suisse, à la charge du crédit et, après paiement, fait parvenir un avis de débit à la Banque Centrale.

C. Augmentation ultérieure du montant approuvé

Si pour une raison ou pour une autre (par exemple modifications techniques nécessaires en cours de fabrication), le montant des fournitures dépassait celui approuvé par la Banque Centrale, et si un préavis supplémentaire n'avait pu être approuvé pour le montant de l'excédent, la Banque Centrale remettrait directement à la banque privée suisse la couverture de cet excédent.

Le présent protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la Confédération Suisse et la République de Turquie concernant un crédit de 10,8 millions de francs suisses à la Turquie, de ce jour.

Fait à Ankara, en deux exemplaires, le 2 juillet 1970.

Pour le Gouvernement Suisse:
sig. A. Marcionelli

Pour le Gouvernement Turc:
sig. M. Erez

*) Correspond au chiffre 14, alinéa 1 de la demande de préavis.

Annexe remplacée dans cette publication par le texte de la demande de préavis elle-même reproduite ci-après.

Département fédéral de l'économie publique
Division du Commerce, 3003 Berne

Feuille N°

DEMANDE DE PREAVIS

relative à l'exécution des accords de crédit liés entre la Confédération Suisse et la République de Turquie.

- 1 Fournisseur suisse
- 2 Fabricant au auteur suisse du service
- 3 Importateur ou bénéficiaire du service
- 4 Nature de la marchandise ou du service ... 5 Origine ...
- 6 Quantité
- 7 Créance totale frs.
- 8 Date de livraison ou d'exécution
- 9 Dates et montants des échéances
- 10 Remarques: Raison sociale et signature

Lieu et date:

11 PREAVIS N°

La Division du Commerce déclare que la marchandise ou la prestation de service faisant l'objet de la présente demande peut, en principe, et conformément aux dispositions des accords de crédit, être payée par la voie de ces accords. Une réservation du montant nécessaire au débit du crédit, ne pourra intervenir qu'après décision positive de la Banque Centrale de la République de Turquie. La Division du Commerce informera le requérant, le moment venu, sur le sort définitif de sa demande.

Remarques:

3003 Berne, le

Département fédéral de l'économie publique
Division du Commerce

12

DECISION de la Banque Centrale de la République de Turquie

Le paiement à la charge du crédit de la fourniture précitée, d'un montant de frs., est/n'est pas autorisé.

Remarques:

Ankara, le

Banque Centrale
de la République de Turquie

DIRECTIVES

13

A. Demande de préavis

- a) La demande de préavis est présentée à la Division du Commerce du DFEP, 3003 Berne (ci-après: Commerce), en 5 exemplaires, dûment remplis et signés par le requérant.
- b) Après examen de la demande, le Commerce informe le requérant de sa décision. Si la demande peut être agréée en principe, le Commerce renvoie au requérant les exemplaires N° 1 à 4, munis de son préavis.
- c) Le requérant transmet les exemplaires N° 1 à 3 du préavis à son partenaire en Turquie.
- d) Le partenaire en Turquie remet les exemplaires N° 1 et 2 à la Banque Centrale de la République de Turquie (ci-après: BCRT) qui fait savoir au Commerce, par renvoi de l'exemplaire N° 1, si l'affaire est admise ou non à la charge du crédit.
- e) En cas d'agrément de la BCRT, le Commerce informe le requérant de l'admission définitive de la fourniture au règlement à la charge du crédit.
- f) Le préavis échoit 3 mois après la date de son émission par le Commerce, si, dans l'entre-temps, la décision de la BCRT n'est pas parvenue au Commerce.

14

B. Exécution des paiements

- a) En cas d'admission définitive de la livraison dans le cadre du crédit le requérant remettra à l'Office Suisse de Compensation à Zurich (ci-après: OSC) tout document prouvant la livraison de la marchandise suisse, comme le texte du contrat privé, un double original de la facture, un certificat d'origine suisse; pour les prestations de services, outre le contrat privé et le double original de la facture, les documents éventuellement nécessaires pour prouver l'origine suisse du service.
- b) L'OSC fait exécuter les paiements par l'intermédiaire de la Banque Nationale Suisse, sur la base des ordres de paiement de la BCRT, après que le requérant lui ait remis les documents exigés se trouvant en sa possession. Si quelque document ne peut pas encore être remis, le requérant s'engage vis-à-vis de l'OSC à le lui remettre dès que possible.
- c) L'OSC déduira du montant des paiements un émolument de 1‰.

Arrêté du Conseil fédéral

relatif à l'exécution technique des accords de crédit liés conclus entre la Confédération suisse et la République turque dans le cadre de l'aide consulaire suisse à la Turquie

(Du 12 août 1970)

Le Conseil fédéral suisse, vu l'arrêté fédéral du 6 mars 1969 concernant l'octroi de facilités financières à la Turquie dans le cadre du 2^e plan quinquennal de ce pays (1968 à 1972); vu l'arrêté fédéral du 28 septembre 1956 concernant les mesures de défense économique envers l'étranger, arrête:

Article premier

L'office suisse de compensation est chargé de l'exécution technique des accords entre la Confédération suisse et la République turque qui reposent sur l'arrêté fédéral du 6 mars 1969 concernant l'octroi de facilités financières à la Turquie en tant qu'il s'agit de crédits liés à des livraisons de biens d'équipement et autres prestations suisses en faveur de ce pays.

Pour couvrir ses frais, l'office suisse de compensation percevra un émolument de 1 pour mille sur tous les paiements effectués dans le cadre desdits accords.

Art. 2

Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} septembre 1970.

Au nom du Conseil fédéral suisse:
Le président de la Confédération
Le chancelier de la Confédération

Türkei

Kreditabkommen zwischen der Schweiz und der Türkei vom 2. Juli 1970

Mit Bundesbeschluss vom 6. März 1969 über die Gewährung von Finanzunterstützungen an die Türkei in Verbindung mit dem 2. türkischen 5-Jahresplan (1968 bis 1972) hatten die eidgenössischen Räte der Fortsetzung der schweizerischen Hilfsaktion zugestimmt, die im Rahmen der Arbeiten des Konsortiums für die Türkei der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) durchzuführen ist. Dieses im Jahre 1962 zur Sicherstellung der externen Finanzierung der türkischen Entwicklungspläne gegründete Konsortium besteht aus den hauptsächlichsten europäischen Industrieländern, einschliesslich der Schweiz, sowie den USA und Kanada.

Die Verhandlungen über die Gewährung einer neuen schweizerischen Kredittranche führten am 2. Juli 1970 zum Abschluss eines Abkommens, das nach Genehmigung durch die beiden Regierungen in Kraft treten wird. Der Kredit beträgt 10,8 Millionen Franken. Die Modalitäten, die denjenigen der Kredite anderer Konsortialländer angeglichen sind, tragen dem Umstande Rechnung, dass es sich dabei um eine besondere Hilfe an ein Entwicklungsland handelt, das Mitglied der OECD ist.

Der Kredit ist für die Bezahlung von Lieferungen schweizerischer Investitionsgüter mit langer wirtschaftlicher Amortisationsdauer und von schweizerischen Dienstleistungen ähnlicher Natur bestimmt. Da er nicht den Importeuren, sondern dem türkischen Staat gewährt wird, berührt er die privatrechtlichen Beziehungen zwischen den schweizerischen Lieferanten und ihren Kunden nicht direkt. Die von den türkischen Importeuren geschuldeten Beträge werden den schweizerischen Gläubigern gemäss den in den privaten Verträgen vorgesehenen Fälligkeiten zu Lasten des Kredites ausbezahlt.

Damit der Kredit beansprucht werden kann, müssen die Verträge für die vorgesehenen Lieferungen und Dienstleistungen bis zum 31. Dezember 1971 abgeschlossen sein, wobei diese Frist unter noch zu vereinbarenden Bedingungen verlängert werden kann.

Die Zulassung und die Bezahlung der im Rahmen des Abkommens bewilligten Transaktionen sind in einem Protokoll betreffend die Anwendung geregelt, das einen integrierenden Bestandteil des Abkommens darstellt. Wenn es sich um schweizerische Lieferungen oder andere schweizerische Leistungen handelt, die nach den Bestimmungen des Abkommens und nach der Definition unter Ziffer I des Anwendungs-Protokolls grundsätzlich in Betracht kommen, erteilt die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements dem Exporteur auf Gesuch hin einen positiven Vorbescheid. Die türkischen Behörden bestimmen auf Grund der in dieser Weise erteilten Vorbescheide diejenigen Transaktionen, deren Bezahlung im Rahmen des Abkommens erfolgen kann. Der endgültige Entscheid über die Zulassung von Transaktionen, von dem die Handelsabteilung den schweizerischen Interessenten Kenntnis gibt, fällt somit in die Zuständigkeit der türkischen Behörden. Das Vorbescheidgesuch («Demande de préavis») kann der Handelsabteilung des EVD mittels eines Formulars unterbreitet werden, das sie den Exporteuren zur Verfügung stellt. Es ist zu empfehlen, ihr dieses Gesuch erst zu unterbreiten, wenn ein Geschäft weitgehend vorbereitet ist, wenn möglich nach Abschluss (unter Vorbehalt des Entscheides hinsichtlich der Bezahlung über den Kredit oder ausserhalb desselben) des privaten Vertrages. Der Zahlungsmechanismus für im Rahmen des Abkommens genehmigte Transaktionen ist ebenfalls im Protokoll betreffend die Anwendung geregelt.

Mit Beschluss vom 12. August 1970 hat der Bundesrat die schweizerische Verrechnungsstelle mit der technischen Durchführung des Abkommens beauftragt und sie ermächtigt, zur Deckung ihrer Spesen eine Gebühr von 1/100 auf den an die Exporteure ausgeführten Zahlungen zu erheben.

Das Datum des Inkrafttretens des Kreditabkommens wird im schweizerischen Handelsamtsblatt bekanntgegeben, sobald die Notifikation seiner Genehmigung durch die beiden Regierungen vorliegt.

Das Abkommen und das Protokoll betreffend die Anwendung vom 2. Juli 1970, das Formular «Demande de préavis» und der Bundesratsbeschluss vom 12. August 1970 haben folgenden Wortlaut:

Übersetzung aus dem
französischen Originaltext

Abkommen

zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik über die Gewährung eines Kredites von 10,8 Millionen Schweizerfranken an die Türkei
(vom 2. Juli 1970)

Die Schweizerische Regierung und die Türkische Regierung, im Hinblick auf den Beschluss der Türkischen Regierung, die Wirtschaft der Türkei durch Anwendung des Fünfjahresplanes für die Periode 1968 bis 1972 in stabiler und ausgeglichener Weise zu entwickeln, gestützt auf die vom Konsortium für die Türkei der OECD, dem die vertragsschliessenden Parteien als Mitglieder angehören, eingeleitete multilaterale Aktion zur finanziellen Erleichterung der Durchführung des erwähnten Programmes und vom Wunsche besetzt, die wirtschaftlichen Beziehungen und die Zusammenarbeit zwischen den beiden Ländern auszubauen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Die Schweizerische Eidgenossenschaft eröffnet der Türkischen Republik, sobald dieses Abkommen in Kraft getreten ist, einen Kredit von 10,8 Millionen Schweizerfranken (10 Millionen achthunderttausend Franken) zu den nachfolgenden Bedingungen.

Artikel 2

Dieser Kredit, der zur finanziellen Durchführung des türkischen Fünfjahresplanes beitragen soll, ist bestimmt für die Bezahlung von Lieferungen schweizerischer Investitionsgüter mit einer langen wirtschaftlichen Amortisationsdauer und von schweizerischen Dienstleistungen ähnlicher Natur, die mit Projekten dieses Planes im Zusammenhang stehen.

Artikel 3

Die schweizerischen Behörden und die türkischen Behörden bezeichnen im gegenseitigen Einvernehmen von Fall zu Fall diejenigen schweizerischen Investitionsgüter und schweizerischen Dienstleistungen, die im Rahmen dieses Abkommens bezahlt werden.

Diese Bezeichnung schliesst die vorgängige oder nachträgliche Erteilung aller für die ordnungsgemässe Abwicklung der einzelnen Geschäfte erforderlichen Bewilligungen ein.

Artikel 4

Die Bezahlung der in Artikel 3 erwähnten Investitionsgüter und schweizerischen Dienstleistungen erfolgt vollständig im Rahmen des in Artikel 1 aufgeführten Betrages.

Die Zahlungen an die schweizerischen Gläubiger erfolgen gemäss den in den privaten Verträgen vorgesehenen Fälligkeiten.

Artikel 5

Der Gegenwert der in Artikel 3 erwähnten Lieferungen und Dienstleistungen wird den schweizerischen Gläubigern gemäss dem vorstehenden Artikel 4 auf Grund von Zahlungsaufträgen der «Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Ankara» (Zentralbank der Türkischen Republik) ausbezahlt, die von den zuständigen schweizerischen Behörden visiert werden.

Artikel 6

Die Türkische Regierung verpflichtet sich, für den Kredit der Schweizerischen Eidgenossenschaft nach Massgabe seiner Benützung einen jährlichen Zins von 3 1/2 (drei Prozent) zu zahlen.

Die Zinsen werden am 30. Juni und 31. Dezember jedes Jahres bezahlt, erstmals am Ende des Semesters, in dem die erste Zahlung durch die Schweizerische Eidgenossenschaft erfolgt ist.

Artikel 7

Die Türkische Regierung, die unabhängig von der Bezahlung der Schulden durch die türkischen Schuldner den Kreditbetrag der Schweizerischen Eidgenossenschaft schuldet, verpflichtet sich, diesen Kredit in 36 gleichen Semesterraten jeweils am 30. Juni und 31. Dezember jedes Jahres zurückzuzahlen, erstmals am 31. Dezember 1976.

Die Türkische Regierung behält sich vor, ihre Schuld gegenüber der Schweizerischen Eidgenossenschaft ganz oder teilweise vorzeitig zurückzuzahlen.

Artikel 8

Die Zahlung der Zinsen und der Amortisationen erfolgt ausserhalb eines allfälligen Abkommens über den Zahlungsverkehr zwischen den beiden Ländern, in Schweizerfranken an die Schweizerische Nationalbank in Zürich für Rechnung der Schweizerischen Eidgenossenschaft.

Artikel 9

Damit der auf Grund dieses Abkommens eröffnete Kredit beansprucht werden kann, müssen die Verträge über die in Artikel 3 erwähnten Lieferungen und Dienstleistungen bis zum 31. Dezember 1971 fest abgeschlossen sein. Diese Frist kann im gegenseitigen Einvernehmen unter zwischen den beiden Regierungen zu vereinbarenden Bedingungen verlängert werden.

Artikel 10

Dieses Abkommen tritt nach Bekanntgabe seiner Genehmigung durch die beiden Regierungen in Kraft.

Ausgefertigt in Ankara, in zwei Exemplaren, am 2. Juli 1970.

Für die Schweizerische Regierung: Für die Türkische Regierung:
(gez.) A. Marconelli (gez.) M. Ercz

Übersetzung aus dem
französischen Originaltext

Protokoll

betreffend die Anwendung des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik über die Gewährung eines Kredites von 10,8 Millionen Schweizerfranken an die Türkei vom 2. Juli 1970

Im Hinblick auf das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik betreffend die Gewährung eines Kredites von 10,8 Millionen Schweizerfranken an die Türkei haben die beiden vertragsschliessenden Parteien folgendes vereinbart:

I. Definition der Begriffe «Investitionsgüter» und «Dienstleistungen»:

Unter Investitionsgütern im Sinne von Artikel 2 des Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik sind Investitionsgüter von einer wesentlichen Bedeutung für die Entwicklung der türkischen Wirtschaft, die eine lange Amortisationsdauer bedingen, zu verstehen, namentlich Ausrüstungen für Elektrizitätswerke, Ausrüstungen für den Sektor Transport und Verkehr, für Hafeneinrichtungen, für den Bergbau usw., sowie Ausrüstungsgüter für die Entwicklung der Infrastruktur, der Energieproduktion, die Grundstoffindustrien (einschliesslich der Textilindustrien) und für die Nutzung der Bodenerträge.

Unter Dienstleistungen im Sinne von Artikel 2 sind hauptsächlich bedeutende Leistungen auf dem Gebiete des geistigen Eigentums zu verstehen, wie zum Beispiel die Tätigkeit beratender Ingenieure.

II. Eröffnung des Kredites und schweizerische Organe für die Durchführung des Abkommens

Die Schweizerische Eidgenossenschaft eröffnet nach dem Inkrafttreten des Abkommens einen Kredit zugunsten der «Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Ankara» (Zentralbank der Türkischen Republik (im Folgenden: Zentralbank)), die für Rechnung der Türkischen Republik handelt.

Die Handelsabteilung des Eidgenössischen Volkswirtschaftsdepartements (im Folgenden: Handel) prüft die Gesuche der schweizerischen Lieferanten von Gütern und der Erbringer von Dienstleistungen (im Folgenden: Lieferanten) und beschliesst über deren Zulassung. Die Finanzverwaltung des Eidgenössischen Zoll- und Finanzdepartementes (im Folgenden: Finanz) verwaltet den Kredit. Die Schweizerische Verrechnungsstelle (im Folgenden: SVS) ist mit der technischen Durchführung beauftragt.

III. Konsultationsverfahren

1. Die Lieferanten verlangen beim Handel einen Vorbescheid (Inhalt des Vorbescheidgesuches: Siehe Beilage).
2. Nach Prüfung des Gesuches hinsichtlich der Uebereinstimmung der Investitionsgüter und der Dienstleistungen mit den Bestimmungen des Abkommens sendet der Handel die Exemplare Nr. 1 bis 4 des Vorbescheides, soweit er positiv ausfällt, an den schweizerischen Lieferanten zurück. Der Vorbescheid hat eine Gültigkeit von 3 Monaten und kann verlängert werden, falls es die Verhältnisse rechtfertigen.
3. Der schweizerische Lieferant übermittelt die Exemplare Nr. 1 bis 3 des Vorbescheides dem türkischen Importeur.
4. Der türkische Importeur unterbreitet die Exemplare Nr. 1 und 2 des Vorbescheides der Zentralbank, die den Handel wissen lässt, ob der Auftrag von ihr zur vollständigen Bezahlung zulasten des Kredites zugelassen ist oder nicht. Diese Mitteilung der Zentralbank erfolgt mit dem Exemplar Nr. 1 des Vorbescheides spätestens drei Monate nach dem Datum seiner Ausstellung.
5. Falls die Zentralbank zugestimmt hat, benachrichtigt der Handel den Lieferanten, dass die Lieferung zur Bezahlung zulasten des Kredites endgültig zugelassen und der entsprechende Betrag reserviert ist.

IV. Zahlungsmechanismus

Die Zahlungen erfolgen auf Grund eines einfachen Zahlungsauftrages oder eines Dokumentarkredites (Akreditiv).

A. Einfacher Zahlungsauftrag

Die Zentralbank erteilt der SVS unter Hinweis auf den Vorbescheid einen Zahlungsauftrag.

1. Die SVS vergewissert sich, ob der Lieferant in die Ziffer 8 der Beilage aufgeführten Bedingungen, soweit möglich, erfüllt hat. Andernfalls fordert sie ihn auf, es nachzuholen. Sobald diese Voraussetzungen erfüllt sind, lässt die SVS die Zahlung zulasten des Kredites an den schweizerischen Lieferanten ausführen und der Zentralbank nach der Zahlung eine Belastungsanzeige zugehen.

B. Zahlung mittels Dokumentarkredit (Akreditiv)

1. Die türkische Privatbank erteilt der schweizerischen Privatbank den Auftrag zur Eröffnung des Akkreditivs.
2. Gleichzeitig stellt die Zentralbank der SVS unter Hinweis auf den Vorbescheid ein Doppel des Akkreditivverfügungsauftrages zu und erteilt ihr einen entsprechenden Zahlungsauftrag.

3. Die SVS vergewissert sich, ob der Lieferant in die Ziffer 8* der Beilage aufgeführten Bedingungen, soweit möglich, erfüllt hat. Andernfalls fordert sie ihn auf, es nachzuholen. Sobald diese Voraussetzungen erfüllt sind, bestätigt die SVS der schweizerischen Privatbank, dass sie ihr den Akkreditivbetrag auf Aufforderung hin auszahlen lassen wird, wenn die Warenspeditionsdokumente bei der Bank eingereicht worden sind.
4. Die SVS lässt die Zahlung zulasten des Kredites auf Aufforderung der schweizerischen Privatbank hin an diese ausführen und stellt der Zentralbank nach der Zahlung eine Belastungsanzeige zu.

C. Nachträgliche Erhöhung des genehmigten Betrages

Sollte aus irgendeinem Grunde (z. B. infolge technischer Änderungen, die während der Fabrikation nötig wurden) der Wert der Lieferungen den von der Zentralbank genehmigten Betrag überschreiten, so überweist die Zentralbank die Deckung für diese Überschreitung direkt an die schweizerische Privatbank, falls für den Mehrbetrag kein zusätzlicher Vorbescheid erteilt werden kann.

Dieses Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des heute abgeschlossenen Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik betreffend die Gewährung eines Kredites von 10,8 Millionen Schweizer Franken an die Türkei.

Ausgefertigt in Ankara, in zwei Exemplaren, am 2. Juli 1970.

Für die Schweizerische Regierung: Für die Türkische Regierung:
(gez.) A. Marconelli (gez.) M. Ercz

Beilage

Die Beilage wird in dieser Publikation durch den Wortlaut des aus praktischen Gründen nur in französischer Sprache vorhandenen Vorbescheidgesuches («Demande de préavis») ersetzt (siehe Publikation in französischer Sprache).

*) Entspricht der Ziffer 14, Alinea 1 der «Demande de préavis».

Bundesratsbeschluss

betreffend die technische Durchführung der Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik über die Gewährung von gebundenen Krediten im Rahmen der schweizerischen Konsortialhilfe an die Türkei
(vom 12. August 1970)

Der Schweizerische Bundesrat, gestützt auf den Bundesbeschluss vom 6. März 1969 betreffend die Gewährung einer Finanzhilfe an die Türkei im Zusammenhang mit dem zweiten Fünfjahres-Plan dieses Landes (1968 bis 1972); gestützt auf den Bundesbeschluss vom 28. September 1956 über wirtschaftliche Massnahmen gegenüber dem Ausland, beschliesst:

Artikel 1

Die Schweizerische Verrechnungsstelle ist mit der technischen Durchführung der Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Türkischen Republik, die gestützt auf den Bundesbeschluss vom 6. März 1969 über die Gewährung einer Finanzhilfe an die Türkei abgeschlossen werden, beauftragt, soweit es sich um Kredite handelt, die an die Lieferung von Investitionsgütern und andere Dienstleistungen zugunsten dieses Landes gebunden sind. Zur Deckung ihrer Spesen erhebt die Schweizerische Verrechnungsstelle eine Gebühr von 1 Promille auf allen im Rahmen der erwähnten Abkommen ausgeführten Zahlungen.

Artikel 2

Dieser Beschluss tritt am 1. September 1970 in Kraft.

Im Namen des Schweizerischen Bundesrates:

Der Bundespräsident
Der Bundeskanzler

195. 22. 8. 70

Postcheckverkehr, Beitritte

Chèques postaux, adhésions

Fortsetzung — Suite

Lugano: Antonioli Bruna 69-9576. — Associazione datori di lavoro delle arti tecniche (Adlat) del cantone Ticino 69-915. — Casutt Luciano 69-9300. — Galetti Adelfo Paradiso 69-9581. — Gruppo ingegneri nuovo ospedale civico di Lugano-Benichio-Carletti-Ruprecht 69-4487. — Wunderli Thomas 69-7706.

Lusignea: Diarenberger-Stohler Peter 40-70773.

Lustmühle: Wild Trudi Frau dipl. Klavierlehrerin 90-16472.

Lutry: Jaquier Marcel 10-29076.

Lüscherthal: Schmoeller Alfred 30-61170.

Luzern: Goldiger Werner 60-22136. — Halbheer Peter 60-40457. — Kull Hansruedi Vertreter 60-19178. — Luzerner Sportklub Italia 60-19555. — Nordisk Gold & Silber Design AG 60-4640. — Schwendmann Marlis 60-60862. — Wigger Rudolf 60-61582.

Marly: Amicale des sous-officiers 17-8762.

Marthalen: Keller Richard Elektroakustik 82-6900.

Meggens: Gisler Thomas dipl. Spenglermeister 80-15140.

Meilen: Mettler Ulrich Kaufmann Feldmeilen 80-84528.

Meisberg: Hess Marcel Pneus-Verretung 25-9910. — Röthlisberger Erich 25-12820.

Mendrisio: Fugazza don Primo sacerdote 69-9577.

Menziken: Küng-Urech HP u. Th. 50-21206.

Mezzovico: Consorzio scuole elementari Mezzovico-Vira-Camignolo-Sigirino 69-1667.

Minusio: Fanetti Alessandro falegname 65-7967.

Möhlis: Schib-Maher Paul 40-63976.

Montreux: Basler Théodore succ. de Jean Rattazzi serrurerie-tôlerie 18-5306. — Haute collifère du Casino Jean Kress 18-5370.

Morges: Lavanchy Philippe 10-40724.

Mühlheim Dorf: Merz Walter Ford-Traktoren-Center 84-1144.

Münchenbuchsee: Blöchliger Zeno dipl. Buchhalter 30-61157.

Muri (AG): Sozialdem. Partei 50-16433.

Muri b. Bern: Trachsel Willy eidg. dipl. Buchhalter 30-60152.

Müswangen: Wasserversorgung Hämikon 60-16052.

Mutzegg: Suter-Keller Max 40-70791. — Weber-Giss Andreas Lehrer 40-63987.

Naters: Musikgesellschaft Belalp 19-8403.

Neggio: Casa Domenico S. 69-1022.

Neualbschwil: Gross-Maier Harry 40-63975. — Huber Edgar Kaufmann 40-63970.

Neuhätel: Adam Michel 20-15773. — Cagnotte du service essence Neuhätel 20-9399. — Fredemach Nelly Mme 20-25241. — Frésard Jean-François 20-25247. — Maier Robert 20-25244. — Wyss R. & fils 20-9398.

Neukirch (Egnach): Schär Urs SBB-Beamter 90-41203.

Nidau: Hänni Gottfried 25-30845.

Niederhünigen: Iseli Theresia Frä. PTT-Angestellte 30-52570.

Niederwil (AG): Sondregger Gottfried Instruktor 50-21196.

Nuvilly: Caisse paroissiale 17-8764.

Oberrach: Schnorf-Stocker Joh. 85-10335.

Oberrhein: Angehrn-Huser Otto und Elisabeth 90-30128.

Oberdorf (SO): Sieber Josef 45-10743.

Oberglarigen: Hofer Peter 45-10744.

Oberösgen: von Felten Urs 46-9063.

Oberhallau: Zingg Rolf 82-6902.

Oberhofen (AG): Zumsteg Max 50-21211.

Oberrieden: Junker Ursula Verkäuferin 80-84508. — Schweiz. Lebensretungsgesellschaft (SLRG) Sektion Oberrieden 80-69405.

Oberwil (BL): Kellenberger-van der Kamp Eduard u. Cornelia 40-63995.

Oetwil am See: Betriebsrat Oetwil am See 80-69380.

Olten: Buchs Gabriel 46-10354. — Nigli Hans-Peter 46-4873.

Ostermündigen: Herren Otto 30-56921. – Röthlisberger Frédy 30-53509.
Péry: Widmer-Laager Henri 25-5926.
Pesoux: Guth-Balmforth Frédéric 20-25243.
Pfaffikon (SZ): Jenny Christian J. 87-2842. – Kaiser Paul 87-2967.
Pfungen: Frei-Flach Hans 84-30723.
Pianezzo: Comunità Cristiana 65-7974.
Le Pont: Dépraz Paul-Henri 1-29093.
Pontresina: Schweiz. Bankgesellschaft 70-5999.
Les Ponts-de-Martel: Jaquenod Elie entreprise de peinture 23-1118.
Porrentruy: Bandler Jeanne Mme 25-40088. – Meyer Gabriel 25-30842.
Prato/Leventina: Kopp Manfred 65-7965.
Prilly: Editions Pratica Anton Schuler 10-13728. – Jenni Bernadette 10-40207. – Kötter Ruth 10-27265.
Puidoux: Vonlanthen Roland 10-8442.
Pully: Beati Amédée 10-40701.
Rapperswil (SG): Hollenstein Viktor Kaufmann 80-84527. – Schilling-Knöbl Otto 87-2171.
Recherswil: Jäggi Hugo 45-10746.
Regensdorf: Scherrer-Sidler P. 80-84511.
Reinach (BL): Silveri Gottfried Chemielaborant 40-63978.
Renens (VD): Knabler Yvan 10-29087.
Rueschbühl: Informations- und Werbebüro Littau-Reussbühl 60-22118.
Rheinau: Knoll Rudolf Dr. med. 82-6897.
Rheinneck: Evang. Kirchenpflege 90-3256.
Rheinfelden: Landesring der Unabhängigen Bezirksgruppe Rheinfelden 40-34165.
Rickenbach (LU): Gemeindefkanzlei 60-7602.
Riehen: Dutoit-Rennhard Raymond 40-63972. – Geering-Lienin R. und L. 40-63961. – Iselin-Flücker Georg Advokat 40-33525. – Stebler Franz kaufm. Angestellter 40-63993. – Stolz-Löbiger Haskia 40-63965. – Willi-Wagner Hugo 40-63991. – Wyss-Bürli Werner 40-63997.
Rivaz: Chollet Jean-Pierre chef de culture 18-4017.
Rohr (AG): Schmid Kurt 50-21201.
Rohrbach (B): Hütswil: Hauspflegenverein der Kirchgemeinde Rohrbach 49-2779.
Rorschach: Stäheli Peter 90-40776.
Romont (FR): Garay Gabriel Guisolan SA 17-8765.
Rorschachberg: Hirtzel Peter Hochbauzeichner 90-30788. – Schai René Langmoss-Garage 90-17587.
Rüfenacht (BE): Glénck Theo Kaufmann 30-34593. – Rüfenacht E. Automobil Autotaler 30-33739.
Ruf: Sängerbund Rufi-Maseltrangen 87-2373.
Rumling: von Burg-Bräker Peter 80-84535.
Rüti (ZH): Jodelhub Edwy 80-84533.
St. Gallen: Baumann P. Wohnstudio 90-18894. – Baur Albert Buchhalter 90-30785. – Bönda Ernst Gestaltung 90-8090. – Heusser-Schaffhauser R. 90-30791. – Löhner Hs. a. Postinspektor 40-41201. – Moro Giovanni 90-40517. – Pfenniger Hanspeter Ing.-Tech. HTL 90-30786. – Rüsch Emil Stationskaufmann 90-30795. – Schmidli Roman Fahrschule 90-9525. – Siegel Reto Kaufmann Goldschmied 90-30789. – Studach Berti 90-30783.
St-Imier: Brandt Claude 23-5677.
St. Margrethen (SG): Aschwanden Clemens 90-30787.
St-Maurice: Bruchez Léon 19-14185.
St-Pierre-de-Clages: Carrupt Guy instituteur 19-12451.
St-Silvester: Kath. Arbeiterverein 17-8761.
St-Sulpice (VD): Dubuis Jean-Michel Mme institutrice 10-29082. – Maget Jean-Pierre taxi 10-22247. – Rochet Alain 10-29074.
Sachsen: von Moos-Götschi Alois 60-61643.
Saignelégier: Jolidon Marie-Louis 23-4263.

Samedan: Bündner kant. Patentjäger-Verband Sektion Oberengadin 97-9761.
Sarnen: Rabatsparverein Obwalden 60-22800.
Schaffhausen: Geflügelzüchterverein Schaffhausen u. Umgebung 82-1331. – Müller-Fischer Hermann 82-3500. – Parodi Marco 82-6898. – Patria schweiz. Lebensversicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit Basel Generalagentur Schaffhausen 82-4840. – Platzverband der Schiessvereine 82-3344.
Schlatt b. Diessenhofen: Möckli-Schaffner Oskar Viehhändler 82-6901.
Schlüren: Liechti Fritz El.-Ing. ETH 80-84523. – Stäheli Iris Sekretärin 80-84519.
Schönenwerd: Steinhauer Walter 50-21203.
Schöpfen: Volksbibliothek 30-33563.
Schüpfheim: Männerkongregation 60-10039.
Schwanden (GL): Verschönerungsverein 80-84544.
Schwarzenberg: Christen Xaver Pfarrer 60-40456.
Le Sentier: Fête cantonale vaudoise de lutte libre 10-24401.
Seon: Rektorat Gemeindefschulhaus 50-16431.
Servion: Golaz Paulette 10-29075.
Sibingen: Kübler Alex mech. Werkstätte 82-1282.
Sissach: Gindroz Willy kaufm. Angestellter 40-52063.
Sittighausen: Reinhold Ulfr Offset Service 45-5849.
Soncelles: Fête jurassienne des samaritains comité des dons 25-13130.
Spiegel b. Bern: Zahler Zoe Frau 30-61179.
Spiez: Widmer Dora Fr. 30-61165.
Spülgen: Hartmann-Thomann Jost 70-15310.
Spreitbach: Lehmann Willy. Kältetechnik 80-84522. – Riner Kurt techn. Kaufmann 50-21207.
Steffisburg: Dorf: Marti Fritz Küchen-Innenbau 30-34156.
Stein (AG): Schweiz. Bankverein Agentur 50-545.
Stein am Rhein: Wuhmann Emil priv. 82-4220.
Sulz b. Laufenburg: Deiss Dieter 50-21205.
Sursee: Gesellschaft für Pilzkunde 60-4579. – Kath. Arbeiter- und Angestelltenbewegung 60-22853.
Thayngen: Steinemann Susan Fr. 82-6210.
Thierach: Wenger Franz Landwirt 30-34306.
Thun: Bianchi Bruno Ing. ETH 30-60928. – Gilgen Fritz Architekt 30-1038. – Hänni Fritz Geschäftsführer 30-61166. – Meyes Alfred Mechaniker 30-61180. – Rothacher Ingrid Fr. 30-56273.
Thusis: Buchli Margreth Boutique Margreth 70-15307. – Bühler Hans Transporte 70-9763. – Heusser Alfons 70-15316. – Stampa Johann 80-20637.
Tramelan: Norjéan A. & fils tronconneuses Dolmar 25-4672.
Tremont: Rinaldi Antonio 69-9579.
Trimbach: Böttcher Brigitte 46-10342.
Trüllikon: Giger René 82-5488.
Tschiers: Danz Mario Garage 70-15313.
Twann: Burri Hermann Abwart 25-5585.
Untereggen: Schweizer Curt 90-30790.
Urdorf: Kärz Max Buchhändler 46-10345.
Urswil: Widmer Josef Silberschmied 60-15260.
Valorbe: Télédistribution SA 10-4376.
Vals: Darlehenskasse System Raiffeisen 70-9758.
Vaumarcus: Rebeaud Pierre-André 20-25245.
Verscio: Sezione socialista Pedemonte 65-7978.
Vevey: Berinotti Fernande Mlle couture 18-7284. – Bouclainville Roger 18-3057. – Dubois Georges Henri 18-5605. – Rothen Otto accordage et réparation 18-5205. – Veillard Jacqueline Mlle 18-8242.
Villa Bedretto: Luogo Pio di All'Aquila 65-7981.

Vira Gambarogno: Gräfenfelder Gino 65-7979.
Volketswil: Bucher Manfred Vertreter 80-84506.
Vufflens-la-Ville: Blanc Edouard electricien d'exploitation 10-29070.
Walde (AG): Hunziker Werner Kaufmann 50-21179.
Wallisellen: Naeff-Keiser Emma 80-84510.
Weesen: Putzi Kaspar 87-2415.
Weinigen (ZH): Müller-Vassella 18rg 80-84540.
Wettingen: Baumkircher Helga Frau 50-16434. – Frey Karl 50-21204. – Meier Alois 50-25984. – Seippel Olivier dipl. Physiker 50-21208.
Wetzikon (ZH): Sabatella-Moennig Therese Frau 80-84512.
Wiesen (GR): Keller Karl jun. Kaufmann Skilehrer Taxihalter 70-9757.
Wila: Bosshard Emil 84-25387.
Willisau: Verband luzernischer Schweinezüchtergenossenschaften 60-13811.
Wimmis: Josi Martin Gerichtspräsident 30-60927.
Winterthur: Jarmak Rudolf Paul kaufm. Angestellter 17-20259.
Yverdon: Geneva Pierre chef de fiduciaire 10-23322. – Lou & Mayerat Promeco 10-8137.
Zofingen: Sausgruber Herwig Dr. Angestellter 50-21195.
Zollikofen: Fawer-Schenk Walter Kaufmann 30-60930.
Zollikon: Fingerhut Felix Rechtsanwalt 60-69407. – Keller Karl Maler 80-84539.
Zürich: Bachmann Ernestine M. Fr. Hauschöfner 80-84525. – Bachmann-Hasler Erna Verkäuferin 80-84521. – Blatter-Feuer C. 80-84517. – Damenriege des Turnvereins Neumünster Abt. Mädchenriege 80-69382. – Derendinger Alice Büroangestellte 80-84536. – Elser Arnold Masch.-Führer 80-69398. – Federazione delle Colonie Italiane Libere in Svizzera Comitato promotore CNA 80-69409. – Fischer Karl techn. Angestellter 80-84537. – Freiwilligenkreis der Fokolarebewegung 80-69381. – Furrer Lina Sr. Krankenschwester 80-84532. – Giroud-Spiti Helene Dr. med. 80-69393. – Gut Walter Kaufmann 80-84526. – Hafen-Zanoni Albert 80-84516. – Jehle Karl Kaufmann 80-84507. – Kappeler Rudolf Dr. iur. Rechtsanwält 80-69386. – Kath. Turnverein Zürich-Wipkingen (KTV) 80-69394. – Klemmfix 80-69395. – Knäpke Elsa Prokuristin 80-84518. – Kündig Peter Architekt 80-69397. – Levy Peter Emanuel Flugverkehrsleiter 80-84543. – Locher Elisabeth Hausverwaltung 80-69387. – Masetto Anita pens. Filialleiterin 80-84534. – Meier-Tretter Hans 80-84533. – Müller-Lust Elia 80-84509. – Oest Bruno Fotograf u. Atelier 80-69388. – Pfarramt Zürich-Wiedikon Pfarrkreis Agerten 80-69390. – Rahn Gertrud Gemeindeführer 80-69408. – Reiseclub Hirsche Volksmarsch vom 26./27. Sept. 1970 80-69403. – Römer Markus G. dipl. Berufsberater 80-84529. – Rutishauser G. r Hans Buchhalter 80-84530. – Sauer Werner kaufm. Angestellter 80-4541. – Schaeppi & Schaefer 80-69404. – Strickler Rudolf Chefbuchhalter 80-69389. – Suter Hans Jakob Tiefbauzeichner 80-84504. – Tebear techn. Bedarfartikel en gros H. Zimmermann 80-69400. – Tönz Silvia Beatrix kaufm. Angestellte 80-84513. – Volute u. Flower Products 80-69411. – Vonarburg Anton Konstrukteur 80-81583. – WM-Fertighäuser J. Staubli 80-69401. – Zubler Arnold Werkmeister 80-84544.
Zurzach: EWK-Kran und Baumaschinen AG 80-69396. – Hildering Hans Musikdirektor 50-21209.
Zwieselmen: Dumont Heinz Betriebsleiter 30-60180. – Maurer Eduard 30-56418.
Zwingen: Hueber-Haefeli Karl 40-63980.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidg. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern. — Rédaction: Div. du commerce du Département féd. de l'économie publ., Berne.

Immobilien-Gesellschaft sucht kurzfristig

Kapitaleinlage

(ca. 6 Monate) zur Finanzierung eines sich im Bau befindlichen Mehrfamilienhauses in günstiger Lage Nähe Lausanne. ¼ der Wohnungen sind vermietet. Interessanter Zinsfuss. Beteiligung nach Fertigstellung des Gebäudes möglich.

Offerten sind erbeten unter Chiffre P 900 234 N, an Publicitas AG, 2001 Neuchâtel.

Maschinenfabrik Oerlikon

Einladung zur 94. ordentlichen Generalversammlung

auf Donnerstag, den 3. September 1970, 15.00 Uhr, in der Maschinenfabrik Oerlikon, Affolternstrasse 52, Zürich

Tagesordnung:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes pro 1969/70 sowie der Gewinn- und Verlustrechnung und der Bilanz per 31. März 1970; Entgegennahme des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Entlastung des Verwaltungsrates und der Direktion.
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Jahresergebnisses.
4. Statutenänderung.
5. Wahlen in den Verwaltungsrat.
6. Besetzung der Kontrollstelle.

Der Geschäftsbericht 1969/70, die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung, die Anträge des Verwaltungsrates über die Verwendung des Reingewinnes, der Antrag zur Traktandum 4 sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 20. August 1970 am Sitz der Gesellschaft in Zürich-Oerlikon zur Einsicht der Aktionäre auf.

Die Einladung für die Generalversammlung wurde den im Aktienbuch eingetragenen Aktionären am 20. August 1970 zugestellt. Stimmrecht ist denjenigen Aktionären, welche bis mit 24. August 1970 im Aktienbuch eingetragen sind. Vom 25. August bis 3. September 1970 werden keine Aktienübertragungen vorgenommen.

Zürich, den 20. August 1970

Der Verwaltungsrat

Oeffentliches Inventar — Rechnungsruf

Ueber den Nachlass des am 3. Juli 1970 verstorbenen

Traugott Schnurrenberger

geb. 1905, von Sternenberg ZH, wohnhaft gewesen Herzogenmühlestrasse 144, 8051 Zürich, ist durch Verfügung des Einzelrichters in nichtstreitigen Rechtssachen beim Bezirksgericht Zürich vom 30. Juli 1970 die Aufnahme des öffentlichen Inventars angeordnet worden.

Es werden daher sowohl die Gläubiger, mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, als auch die Schuldner des Erblassers aufgefordert, ihre Forderungen und Schulden bis zum 22. September 1970 schriftlich bei der unterzeichneten Amtsstelle anzumelden.

Die Gläubiger werden auf die in Art. 590 ZGB genannten Folgen der Nichtanmeldung aufmerksam gemacht, wonach die Erben den Gläubigern, deren Forderungen deshalb nicht in das Inventar aufgenommen worden sind, wie sie deren Anmeldung versäumt haben, weder persönlich noch mit der Erbschaft haften, soweit sie nicht durch Pfandrechte gedeckt sind.

Die Schuldner und die im Besitze von Faustpfändern befindlichen Kreditoren, welche unterlassen, eine Eingabe zu machen, werden mit Ordnungsbusse bestraft.

8050 Zürich, den 19. August 1970

Notariat Schwamendingen-Zürich:
K. Schweizer, Subst.

Kanton Aargau
Bezirksgericht Zofingen

Öffentliches Inventar

ausgekündet mit der Aufforderung an die Gläubiger und Schuldner mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, ihre Forderungen und Schulden innert der Eingabefrist anzumelden, ansonst die in Art. 590 des Zivilgesetzbuches erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB).

Rechnungsruf:

Werner Hürzeler-Lindegger

geb. 1919, Drahtsieb- und Taloschfabrik, von Uerkheim, in Kirchleerau wohnhaft gewesen; gestorben am 25. Mai 1970.

Eingaben an die Gemeindefkanzlei Kirchleerau.

Frst bis 22. September 1970.

4800 Zofingen, 20. August 1970

Im Namen des Bezirksgerichtes:
Der Gerichtsschreiber I

Kanton Aargau
Bezirksgericht Zofingen

Öffentliches Inventar

ausgekündet mit der Aufforderung an die Gläubiger und Schuldner mit Einschluss der Bürgschaftsgläubiger, ihre Forderungen und Schulden innert der Eingabefrist anzumelden, ansonst die in Art. 590 des Zivilgesetzbuches erwähnten Folgen eintreten (Art. 581 ff. ZGB).

Rechnungsruf:

Schärer-Wilhelm Rudolf

geb. 1876, pens. Bahnanstellung, von Safenwil, in Aarburg wohnhaft gewesen, gestorben am 6. August 1970.

Eingaben an die Gemeindefkanzlei Aarburg.

Frst bis 15. September 1970.

4800 Zofingen, 13. August 1970

Im Namen des Bezirksgerichtes:
Die Gerichtsschreiberin II

Der Verwaltungsrat

ITAL. RIVIERA (bei Alassio), schlüsselfertige, prägnante Eigentumswohnungen und Bungalows, Nähe Meer, sichere Investition, 25 Jahre steuerfrei. Näheres und Besichtigung Inter-Service, Bollwerk 17, 3011 Bern Tel. (031) 22 73 10.

Verlangen Sie vom SHAB unentgeltliche Zusendung einer Probenummer der Monatszeitschrift «Die Volkswirtschaft».

La cornière verte

ATROU

Das grüne Winkelisen

profils, rayons et tous accessoires à choix

livraison du stock

COMINCO

1025 Saint-Sulpice

(021) 35 42 44

Telex 24 398

Seltene Gelegenheit

Zu verkaufen im Luzerner Hinterland an etwas erhöhter, sonniger Lage ein sehr schönes, arrondiertes, ebenes

Bauerngut

150 000 m² Land, 28 000 m² Wald, sehr gute Gebäude an guter Zufahrtsstrasse. Nähe Dorf und Käseri, Kaufpreis Fr. 10. — p. m². Offerten unter Chiffre Z 25-31 635 an Publicitas AG, 6002 Luzern.

Il a été égaré un livret de dépôts du Crédit Suisse, Lausanne, portant le

No 35 465

La personne qui l'aurait trouvé ou qui le détiendrait à quelque titre que ce soit est sommée d'en donner avis, sans retard, au Crédit Suisse, Lausanne. A défaut de présentation dans le délai de six mois à dater de la présente publication, le livret sera annulé, conformément à l'article 90 du Code des obligations.